

В. В. Калугин

«ЖИТИЕ БЛАЖЕННОГО АВГУСТИНА» ПОССИДИЯ КАЛАМСКОГО В СЛАВЯНО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVI В.

Резюме

«Житие св. Августина» Поссидия Каламского открывает собой «Книгу св. Августина» — никогда не издававшийся памятник латинского влияния в русской литературе первой половины XVI в. Оно публикуется впервые, по основному списку около 1692 г. Евфимия Чудовского, восходящему к сборнику князя Андрея Курбского 1563–1564 гг. Разночтения приводятся по двум старообрядческим рукописям 10-х и 20-х гг. XVIII в.

Ключевые слова: житие, книга, блаженный Августин, перевод, латинский, список, разночтение

Vasily V. Kalugin

THE LIFE OF SAINT AUGUSTINE BY POSSIDIUS OF CALAMA IN THE SLAVIC-RUSSIAN TRANSLATION FROM THE FIRST HALF OF THE SIXTEENTH CENTURY

Abstract

This article introduces the first publication of the Slavic-Russian translation of the *Life of Saint Augustine* by Possidius of Calama, which appears in the opening of the *Book of Saint Augustine*. The appearance of this translation reflects the Latin influence on Russian literature that can be observed in the first half of the 16th century. The article includes the publication of the *Life of Saint Augustine* based on the main manuscript copy of the *Book of Saint Augustine*, which was produced by Evfimii Chudovskii around 1692. This copy derives from a manuscript miscellany that belonged to Prince Andrei Kurbskii in 1563–1564. The publication of this manuscript includes variant readings from two Old Believer manuscripts that date from the 1710s and 1720s.

Keywords: lives of saints, Saint Augustine, Slavic-Russian translations from Latin, Andrei Kurbskii, Possidius of Calama, manuscript copy, variant readings

DOI 10.31860/2712-7591-2025-1-23-107

«**Ж**итие св. Августина» Посидия Каламского открывает собой «Книгу св. Августина, епископа Гиппонского» (далее — КСА) — никогда не издававшийся памятник латинского влияния в русской литературе первой половины XVI в., важный и ценный источник (о ней см.: [Калугин 2002; 2003а; 2003б; 2013]).

В 1563–1564 гг. два сборника, содержавшие «житіе Августія Ипанисаго да и иные словеса, а переведено изъ латынского языка», «да и явленіе чудесь Августиновыхъ; а писаны при конце», принадлежали воеводе Юрьева Ливонского князю Андрею Курбскому и его знакомому, старцу Псково-Печерского монастыря Вассиану Муромцеву [Сочинения князя Курбского, стб. 495, 496]. Об этом сообщается в «памяти» князя А. И. Полубенского в Юрьев, написанной при живейшем участии Курбского вскоре после его бегства в Литву в ночь на 30 апреля 1564 г.

А. И. Соболевский считал, что перевод был выполнен около середины XVI в. книжником, близким к Курбскому, «человеком, не только хорошо знающим латинский язык, но и по-своему образованным. Его церковнославянский язык имеет много русизмов» [Соболевский, с. 196]. Согласно другой точке зрения, КСА, возможно, перевел Дмитрий Герасимов († после 1535) в последний период творчества (не позднее 40-х гг. XVI в.) [Калугин 2011].

После 1564 г. источники долгое время хранят молчание о редкой КСА. До сих пор не обнаружены ее следы в письменности Московской и Литовской Руси последней трети XVI — первой половины XVII в. А. И. Соболевский проницательно заметил, что перевод «был сохранен, по-видимому, Курбским, обращался сначала только в юго-западной Руси (и то мало) и лишь в конце XVII в. стал известен в Москве вместе с сочинениями и переводами Курбского» [Соболевский, с. 196].

В 1682 г. Карион Истомин использовал вторую часть КСА — «О видении Христа» — в «Боговидной любви» и посвятил ее дяде Петра I боярину И. К. Нарышкину (ПАА72), который рассчитывал стать регентом до совершеннолетия своего племянника, но был казнен во время бунта стрельцов, поддержавших царевну Софью. В 1687 г., в новой политической обстановке, когда Софья задумала венчаться на царство, Карион переработал «Боговидную любовь» и преподнес ее «великой государыне» и «самодержице» (Маз-645). В предисловии Карион отмечал, что использованный им источник был

переведен «славенским диалектом» и переписан «белорусским письмом», то есть белорусской или украинской скорописью.

Единственный дошедший до нас полный экземпляр КСА переписал около 1692 г. Евфимий Чудовский, большой любитель книжных раритетов (Чуд-216). Сборник содержит «Житие св. Августина», написанное его первым биографом епископом Поссидием Каламским, и два произведения Псевдо-Августина: «О видении Христа, или О слове Бога» (*Manuale (...) seu libellus de contemplatione Christi, sive de verbo Dei*) и «Поучения, или Молитвы» (*Meditationes*). Заканчивает книгу «Сказание о явлениях св. Августину» — анонимная запись двух западноевропейских бродячих сюжетов, основанная на устных рассказах Максима Грека, «превозлюбленного учителя» Курбского [Кунцевич; Калугин 2009].

В 80–90-х гг. XVII в. КСА, ее отдельные части и переработки («Боговидная любовь») обращались среди московских интеллектуалов и через их посредство стали известны при царском дворе и провинциальным иерархам (например, архиепископу Афанасию Холмогорскому) (Арх.С-178). С редкой книгой познакомились и выговские старообрядцы, поддерживавшие тесные связи с Москвой и внимательно следившие за литературными новинками в столице и провинции. В КСА их заинтересовали не религиозные медитации — «О видении Христа» и «Поучения, или Молитвы», а агиографические части сборника в его начале и конце: «Житие св. Августина» и назидательное «Сказание о явлениях св. Августину». Эти статьи были включены в июньскую Четью Минею 10-х гг. XVIII в. (Калик-61, л. 354–373 об.) и подборку «Минея Четья разных месяцев» 20-х гг. XVIII в. (Рог-168, л. 248–308 об.). Между ними существовал по меньшей мере еще один выговский список, неизвестный в настоящее время (о них см.: [Калугин 2014, с. 166–183]).

В 1652–1653 гг. в Москве по поручению думного дьяка Посольского приказа М. Ю. Волошенинова киевский архидьякон Михаил перевел «книгу учителя Августина» (МД-15, л. 22, 43). Не является ли КСА его переводом? В пользу этого предположения могут быть приведены такие доказательства: 1) «белорусское письмо» источника, найденного Истоминым; 2) в сочинениях «О видении Христа» и «Поучения, или Молитвы» пять примеров сослагательного наклонения с полонизмом *бымъ* вместо *быхъ* в форме 1-го л. ед. ч.; 3) в «Житии св. Августина» (гл. 19) приведена цитата (1 Кор 6: 2–6) в редакции Апостола Ивана Федорова, впервые увидевшего свет 1 марта 1564 г. в Москве, переизданного десять лет спустя во Львове и включенного в Острожскую Библию 1580–1581 гг.

Однако такое предположение вызывает серьезные возражения. Состав сборников Андрея Курбского и старца Вассиана, описанный в «памяти»

Полубенского, точно совпадает с содержанием КСА в автографе Евфимия Чудовского (включая «Сказание о явлениях св. Августина» в конце рукописи). «Память» Полубенского сохранилась в списках 20–30-х гг. XVII в. [Переписка Ивана Грозного, с. 263, № 1; с. 264, № 2]. Они опередили перевод архидьякона Михаила на два или три десятилетия.

В «Житии св. Августина» удалось обнаружить две вставки — читательские комментарии к тексту, которые находятся во всех известных списках и восходят к общему протографу (Чуд-216, л. 6: строка 16 — л. 6 об.: строка 15; Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.—255). Вторая вставка (Чуд-216, л. 35 об.: строки 4–13; Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 298 об.—299) имеет прямые текстовые параллели с сочинениями Курбского и является, по нашему мнению, его припиской на книжном поле, перенесенной позднейшим писцом в текст [Калугин 2002; 2003b; 2014]. Ниже в публикации жития обе вставки выделены подчеркиванием.

Протограф «белорусского письма», оказавшийся в Москве не позднее начала 80-х гг. XVII в., был копией сборника Курбского, сделанной украинцем или белорусом, знакомым с «Грамматикой» Смотрицкого (1-е изд. Евье, 1619; 2-е изд. М., 1648). При переписывании были внесены в текст некоторые глоссы и полонизм *бымъ*, рекомендованный Смотрицким. Что касается цитаты 1 Кор 6: 2–6, то она или восходит к общему с федоровским Апостолом источнику, или была пересмотрена позднее по авторитетному изданию.

Рукописи 80–90-х гг. XVII в. Кариона Истомина, Евфимия Чудовского и других лиц их круга сохранили некоторые особенности старой дониконовской орфографии: имя Христа с одним *и*, оборот *вó вѣки вѣкѡмъ*, ударение на *а* в именах *Михаѣлѣ*, *Рафаѣлѣ* и т. п. [Калугин 2012]. В двух последних примерах ударение на окончании утвердилось под влиянием церковного произношения Литовской Руси только во время Никоновой реформы. Строгая книжная норма отличает КСА от многих украинских и белорусских переводов XVI–XVII вв., испытавших сильное влияние польского языка, латыни и «простой мовы». Эти факты не позволяют отождествить КСА с трудом архидьякона Михаила.

«Житие св. Августина» издается впервые. За основу взят список около 1692 г. Евфимия Чудовского (Чуд-216, л. 1 об.—36 об.). Разночтения приводятся по двум выговским рукописям 10-х и 20-х гг. XVIII в. (Калик-61, л. 354–371 об.; Рог-168, л. 248–302 об.).

л. 1 об.

1 житїе ст҃агѡ августїна,
Ѹчителя цр҃ковнагѡ епископа иппонскагѡ.
спїсаное ѿ Ѹченика̀ егѡ поссїдѡнїа епископа
каламанскагѡ.

5 глава̀, а̀.

Ѹей всесщ҃енный августїнъ вѣсть ѿ земли афри-
кинскїа, ѿ града туганстїнска, ѿ рода бл҃го-
роднагѡ, ѿ честныхъ и хр҃тїанскихъ родителей,
и ѿ таковыхъ родителей возвращенъ и воспитанъ,
10 тцанїемъ извѣстна богатства извыче всякой
мѹдрости, и всякомѹ внѣшнемѹ философскомѹ
Ѹченїю. первое нача въ своемъ градѣ иныхъ лю-
дей грамматїки Ѹчити, потомъ рїторскѹ мѹ-
дрость въ преименѹющемъ градѣ африкїи и в
15 карфагенѣ. по многомъ же времени ѿиде в римъ,
и тамъ потомѹ же начиная Ѹчити. и потомъ
в медїоланъ во время цря Валентїана юнагѡ.
епїѹ же бѣ тогда града тогѡ б҃гопрїятный,
и ѿ всѣхъ бл҃гихъ свидѣтелствованный гл҃боко-
20 разсѹдный амвросїй. и ѿ тогѡ слышавъ августїнъ
часть Ѹченїя ежїа слова стоя в цр҃кви
со прочими людми, и со ѡпаствомъ внимая, за-
не возвращенъ бѣ во младости в карфагенѣ ѿ
ере-

л. 2

1 еретикъ манихейскихъ, и хотѣ ѿ амвросїа из-
вѣстнѹ слышати хѹлимо, или похваляемо ѿ не-
гѡ манентова Ѹченїя. и нача помышляти да
бг҃ъ бы нашъ извѣвитель своею мл҃тїю своемѹ
5 архїерею амвросїю в ср҃це вложилъ, и нѣкїя

спросы ѿ мánентовы ѣреси разрѣшитъ. и вскорѣ
 рѣ вѣѣмни щедрѣтами манихейская ѣресь
 изъ егѡ срца истревиися. и вбóрзѣ прѣмáа
 истинная вѣра возрастѣ. и в прендѣщю
 10 пáсхѣ крещеніемъ просвѣтися. и сѣн вѣѣн ще-
 дрѣты свѣшася великимъ епископомъ амвро-
 сѣемъ аугѣстинѣ спасенное ѡченіе и приноше-
 ніе пріятн.

глава, в̄.

15 Потѡм же аугѣстинъ вся своя ѡстаѣви, и
 вскорѣ вѣемъ срцемъ ѡвратился къ бгѣ, и
 срце своѣ ѡврати ѿ всѣхъ похотей міра се-
 гѡ, ни жєны ни чадъ желáетъ, ниже богá-
 тства ни честныхъ міра сегѡ. но в сѣмъ рá-
 20 зѡмъ ѡтвержáя, да бгѣ со вѣемн своимн по-
 слѡжитъ и тщится къ малой пáствѣ в при-
 четъ выгнн, ѡ немже гдѣ гла, *не ѡбѡйся ма-
 лое моѣ стадо, ѡкѡ блгволи оцѣ мой да-
 ти вамъ црѣво. продайте своя, и дайте*

л. 2 об.

1 *мл̄тню. имѣйте влагáлица неветшáющая,
 и сокровища неѡскѡдѣѡмая на небѣхъ. и
 пакн рече гдѣ: аще хѡщєши совершенъ быти
 продай вся своя, и дай нищымъ, и ѡбряще-
 5 ши сокровища на небѣхъ, и иди вслѣдъ ме-
 нѣ. и аплъ хотя на вѣрѣ возвращенія не дро-
 вы, ни сѣномъ, ни житѡвою, но хотяше на-
 задавати златомъ и сребромъ, и каменіемъ
 многоцѣннымъ. и егда бѣ аугѣстинъ за три-
 10 десять лѣтъ, и мати же егѡ моника радѡ-
 ющися, наипáче иныхъ сродникъ егѡ, ѡкѡ*

аугустинъ предалъ себѣ бгѣ на служеніе. а
оцъ же егѡ патрикій прѣжде преставися.
аугустинъ же ѡказа ѹченикѡмъ своимъ ѹча-
15 щимся ѡ негѡ риторствѣ, да ѡбръщѣтъ себѣ
инаго ѹчителя, понѣже ѡбѣщася бгѣ рабѡтати.

глава, Г.

ѡ инѣмъ егѡ стѣмъ дѣлѣ.

По крещеніи же своемъ аугустинъ восхотѣ
20 со всѣми срѡдники егѡ и домашними иже с
нимъ вкѹпе бгѣ рабѡтали, въ африкію воз-
вратитися въ отечество своѡ. и пришедъ
въ своя си, пребывъ тамъ три лѣта, и конѣ-
чнѣ вся мирская попеченія ѡстави. и нача
слѣ-

л. 3

1 служити с рабѡтающими с нимъ бгѣ постѡмъ
и мѡтвою и добрыми дѣлы, и повчаяся в
заповѣдехъ гднихъ днь и нѡщъ, и по ѹсердїю
прилѣжныя мѡтвы прошенія егѡ, дарова е-
5 мѣ бгъ со извѣстїемъ и ѡкрываемая дарова-
нная емѣ ѡ бга ѡ ѹстъ своихъ сщымъ егѡ
подавалъ, а далѣче живѹщимъ писанїемъ
извѣщалъ.

глава, Д.

10 Бысть в то время по прилѹчаю нѣкто ѡ
вогатыхъ во ипонїи вѣренъ хртїанинъ и бго-
воязнивъ. и слыша добрую славу ѡ ѹченїи
егѡ, и вожделѣ видѣти егѡ, и ѡбѣщася
вся сѣетная міра сегѡ возненавидѣти, аще
15 ѡ ѹстъ егѡ слышнтъ вжтвенное слово. и

20 егда стѣи ѡслышавъ ѡ семъ, и потщася дѣ-
 шѡ егѡ ѡ всея сѣтеи мѣра сегѡ, и ѡ вѣчныя
 мѡжи собоюти. и егда прѣиде во градъ, и
 ѡзрѣ мѡжа онаго, и доволно сѣ нимъ вѣсѣдо-
 вавъ, и наказавъ егѡ по дарованномѡ емѡ ѡ
 бѣга, да ѡвѣщаніе своѡ исполнитъ. онъ же по
 словеси егѡ ѡвѣщася вся собоюти. и егда
 бѣ ещѣ во градѣ, и мѡжъ той аще ѡвѣща-
 нїя вскорѣ не исполни, но ѡ драгѡгѡ сосѣда на-

л. 3 об.

1 поенъ не вотще бѣвъ. понеже бѣтъ поспѣше-
 ствова всѣмъ дѣлаомъ егѡ.

глава, ѣ.

ѡ поставленїи стѡгѡ на сщѣнство.

5 И бѣсть вѣ то время во ипонїнской цркви стѣтъ
 епѣпѣ ѡалерїи, и ѡбидѣвъ ѡакѡ подобно бѣти
 вѣ той цркви пресвѣтерѡ. и епѣпѣ помянѡвъ
 народѡ, да совѣтъ ѡ томъ сотворятъ. пра-
 вовѣрныя же вѣдая ѡ стѣмъ аугѡстїнѣ, и
 10 ѡ ѡченїи егѡ. аугѡстїнъ же вѣ народѣ стоя,
 и не вѣдый совѣтъ ѡнъ. мѡжїе же прїтѣ-
 кше, и восхїтиша егѡ и держаша. ѡбѣчай
 же емѡ стояти сѣ простѣими народы, онъ
 же самъ повѣда намъ прѣжде хїротонїсанїа
 15 своегѡ не водворяяся вѣ тѣхъ црквахъ, идѣже
 не бѣсть епѣпѣ. мѡжїе же держѡщїи приве-
 дѡша егѡ ко епѣпѣ на ѡсщѣнїе, и єдинодѡшнѡ
 моляхъся да совершитъ егѡ. аугѡстїнъ же го-
 рѡкѡ плача, ѡвїи же ѡтѣшахъ егѡ. иныя же
 20 мнѣвъ слѣзы егѡ лицемѣрїе, и глѡхъ, сей чїнъ
 пресвѣтерства мнїтся малъ емѡ, и ѡвїи же

глаголю достояннъ есть высочайше егѡ чинѡ, на
то бо есть ѡготованъ. мужъ же ежии ѡ се
скоревѡ ѡ призываніа разума помышляя пре-

л. 4

1 стѣтелство и попеченіе црковное, и по про-
шенію же народа совершивъ егѡ егда поста-
виша егѡ пресвѣтеромъ. и созда мнѣръ, и
начѡ жити с равѡ ежии по ѡставимъ и ѡ-
5 бычаемъ аплскимъ, *наипаче же еже никому*
что имѣти свое но вся обща, и раздѣли-
ти комѡждо по потребованію егѡ, ѡкоже
ѡстроилъ ѡв онѡ странѡ моря, такоже и в
своѡмъ ѡтечествѣ. стѣий же ѡалирїи епѣ-
10 скопъ мужъ блгочестивъ бѣ радовашеся, и
блгодаря бга ѡакм гдѣ бгѡ ѡслыша мѣтвѡ
егѡ иже мужа таково даровалъ емѡ блгоче-
стїемъ словесѡ ежиихѡ цркви хвѡ ѡтвержа-
юща. ѡалирїи же разѡмѣвая ѡ себѣ ѡакм
15 мужъ бѣ ѡ греческа ѡзыка и недоволенъ в
рѣмской цркви ѡакм аугѡстїнъ, и тогѡ ра-
ди подѡвѡ волю емѡ и блгословеніе и власть
во своѡ мѣсто проповѣдати и ѡчити слѡво
евѣлїа прѡтивѡ ѡбычаевѡ африкїискихѡ, занѡ
20 не бысть тогда во африкїи ѡчити народи
їереемъ токмѡ епѣмъ. и нїныя же епѣи ро-
птѡша ѡ томъ. предѡстѡнный же и разсѡ-
днѡй епѣ ѡалерїи вѣдая в вѡстѡчныхѡ цер-
квахѡ ѡбычай ѡакм прощенно есть ѡчити їерее,

л. 4 об.

1 и лѡчше мнѣ в привѣтокъ црковный и неже-
ли ихѡ запрещеніе. и повелѣ пресвѣтерѡ на-
полнѡти егѡ недостатки. аугѡстїнъ же свѣтѡ

5 *аки свѣща на свѣщницѣ, и просвѣти весь до.*
 и егда бысть се ѡбъявлено, тогда и нини
 еппи повелѣша въ своихъ црквахъ в своѣ мѣсто
 ѡчитти иереѣмъ.

глава, 5.

ѡ прѣнии фартѣнатовѣ манентовы ереси.

10 И бысть тогда въ градѣ ипонии їадъ смер-
 тоносный манихейскаго ѡченія, ѡ негоже ѡязвля-
 хуся намѣстнии и пришельцы, имже бѣ ѡчи-
 тель фартѣнатъ. граждане же и пришельцы,
 и вси хрѣтіане пондоша к ѡвѣстїи такоже
 15 и манихѣане, и моляхуся емѣ вси вкѡпѣ да
 извѣстїтѣ имъ фартѣнатово ѡченїе, зане
 имяхѣ его їакѡ мѣжа ѡчителна. ѡвѣстїи
 же не возбранїи имъ того, понеже достоїно
 єсть еппѣ быти *всегда готовѣ к ѡвсякомѣ*
 20 *ѡвѣстѣ,* їакоже рече пѣтръ такоже и павелъ
 к тїтѣ, *подобаетъ рече, еппѣ доволнѣ быти*
к ѡченїю, и противнымъ ѡста заградїти. и
 рече ѡвѣстїи к народѣ, стерпїтѣ ли фартѣн-
 тѣ глаи мои. они же идоша к фартѣнатѣ, и во-

спо-

л. 5

1 спомынухѣ емѣ да потщїтѣся. фартѣнатъ
 же ѡбоявся зане прѣжде зналъ стѣго ѡвѣстї-
 на в карфагенѣ градѣ егда былъ ѡвѣстїи с
 нимъ в той же ереси, и для моленїя ихъ ре-
 5 чѣ имъ, хощѣ со ѡвѣстїиномъ бесѣдовати,
 и тогда нарекоша день и мѣсто. и снисдоша-
 ся тогда ѡчители мнози, и множества народа
 на позорѣ, скорописцы же готови стояхѣ. и на-
 чаша во єдинъ днѣ, в дрѣгий же скончашѣ. ма-

10 нїхїя и ниже ѿартѣнатъ не возмѡже протївѡ
хрѣтїанскїя цркви ѡдолѣти, ниже ѡ своѣмъ
манїхїнскомъ ѡченїи ѡвѣщати. и гла, азъ
рече идѡ кѡ ѡчителемъ старшимъ мене, и хощѡ
15 ѡ нїхъ ѡ ѡченїи томъ разѡмѣти, аще ли не
возмѡжемъ мы ѡ ѡченїи своѣмъ ѡвѣщати.
и азъ спасаая дшѡ свою ѡ нїхъ ѡлѡчѡся. и
ѡтолѣ ѿартѣнатъ ѡ всѣхъ ѡничиженъ бысть.
и срама ради ѡвѣже, и потѡмъ не ѡвїся.
ѡ мѡжа же изреченныхъ вжтвенныхъ словесъ
20 ѡ многихъ срѡцъ ересь ѡторгáхѡса, а истина
содержáхѡса.

глава, 3.

ѡ кнїгахъ аугѡстїновыхъ.

аугѡстїнъ же ѡчáше ѡвѣ и ѡсѡбѡ во црквахъ

л. 5 об.

1 и по домѡмъ слово спасенное со бгволенїемъ
срѡца, и въ мѡжественномъ нравѣ протївѡ е-
ресей во африкїи ѡсѡбѡ протївѡ донатїста
и манїхѡанъ и пелагїона, и писа кнїги своя
5 протївѡ нїхъ, такоже и ѡченїе наказанїя.
православнїи же радовахѡся и дивляхѡся. и не
ѡмолчáхѡ нѡ ѡвлєнно творяхѡ ѡченїе егѡ по-
мощїю вжтєю цркви африкїнскїя по прѡмноже-
нїю растяше. прѡжде бо быша много время
10 ѡ множества ересей погрѡженїи ѡ ѡченїя до-
натїстова. понѡже ѡбѡ множество донатїстъ
волшбю чáсть ѡ африкїи превратїли на своѡ
вѣрѡ, и пакѡ прекрестї нїхъ, кнїги же егѡ пи-
саны дѡвїствомъ вжїмъ, и ѡ писанїи свидѣ-
15 телствованы. ѡ нїхѡже нѡ тѡкмѡ православнїи

пóлзовахѹса, нò и ѳретикѹ и сò мно́гою рѣвно-
 стїю лювѣе наслаждахѹся. скорописци же ѿ ѳ-
 стѣ ѳг̀в̀ ѳченїе писахѹ, и сла́дость дх̀в̀ная
 хр̀т̀ова во всеї а́фрикѹи напóлнися, и о́в онѹ
 20 странѹ мóря цр̀кви возрадовашася, занѣ *ѳще*
ѳдинѹ ѳдѹ страждетѹ, и вси страждутѹ: ѳще
ли ѳдинѹ радѣется, тò вси с̀ нѹмѹ славятся.
 и тогда а̀втѹстїнѹ повелѣша ѐппи, и даша
 б̀г̀ословенїе во и́понїи на сово́рѣ г̀лати ѿ вѣрѣ

л. 6

1 хр̀т̀овѣ, онѹ же бысть тогда ѳще пресвѹтерѹ.

глава, и́.

ѿ поставленїи ѳг̀в̀ во ѐпископы.

ѳтѹый же ѳалерїи наипаче всѣхѹ радовашеся и
 5 б̀г̀одаря за таково дарованїе бж̀їе. печаль же
 нѹмѣя ѿ томѹ, видя ѳго писанїемѹ искѹсна сѹща
 и бояшеся да не восхїтятѹ ѳго на степень ѐписко-
 пїи. и было бы ѳще бы не ѿславѹ ѳго ѳалерїи
 ѐппѹ на о́собно мѣсто и никїмѹ вѣдомое. по-
 10 томѹ же видѣвѹ б̀жєнный ѳалерїи себѣ в глѹ-
 боцѣ старости, и разѹмѣвѹ нѣмошь свою, и по-
 сла ѿтай кò пренмѣющимѹ ѐппѹмѹ карѳагѣнскїи
 возвѣщая нѹмѹ старость и нѣмошь свою, и мо-
 ля нѹхѹ да ѳстро́ятѹ: тогò во ѳсть цр̀тво и люди
 15 своя навидѹтѹ. стрóившая же дóверѣ, и нѣнагѹ
 цр̀твїя сподобляетѹ. пасомїи же приносїти
пáстыремѹ досто́блжнѹю чѣсть воздава́юще,
повинѹющеса и покаря́ющеса. н̀бо б̀дѹтѹ о̀ни
ѿ дш̀ахѹ вашнѹхѹ ѳакѹ слóво нѹмѹще воздáти пá-
 20 стырей началникѹ, да с̀ радостїю сїѣ творя́тѹ,
а̀ не възды́ающе, непóлезно же вамѹ ѳще възды-

хати ѿмѣтъ на вы не пасите ѡвцы пастырей но-
га сы не творися глава да не раздражите гда.
владѡмѣи же приносѣте своѣмъ влкамъ со всѣцѣ"

л. 6 об.

1 ѡсердѣемъ работающе и повинѡющиеся страхомъ
гднимъ. не точѣю прѣ очѣма ѡкв члководни-
цы. но ѡкв бжѣи рабѣи во всемъ ѡгождающе сво-
5 ѣмъ властѣмъ идѣже блгочестѣю не приражае-
тесе. се бо есть ѡгодно прѣ спасѣтелемъ нашимъ
гдемъ бгомъ ѡ негѡже и мзды блгонравѣю ѡжи-
дайте. вси же приносите вся ѡже ѡкрашати
и ѡдоверѣти вѣдятъ елика честна. елика пра-
10 ведна. елика стѣ. елика любѣзна. ѡще что добро-
дѣтель. ѡще что похвала ѡже хртѣанымъ по-
добаетъ сѣя помышляюще сѣя творяще. такв
бо почитати вѡдемъ стѣихъ. нбо сѣми ѡслаждаю-
тсе мчѣицы. сѣми блгѡѡгождаемъ есть бгъ. съ
15 сѣми же собранѣя и торжества свѣтла ѡалмопѣ-
нми чтѣнми же и пѣснми сотворяюще съ честно-
стѣю еппѣ во ѡпонѣи, не токмъ по немъ намѣ-
стника но и старости егѡ помѡщника и по хо-
тѣнѣю стѣгѡ ѡалирѣа совершѣся такв. бысть
20 же по совѣщанѣи томъ прѣиде во ѡпонѣю бѡлшѣи
еппѣ нѡмидѣнскѣими галѡнъ и со иными назирѣ-
нѣя рѣди црковнагѡ, и бысть совѣтъ всѣмъ
црковникѡмъ и прѡчимъ, и внезапѣ же и не начая
ѣно нача глати ѡалирѣи ѡ авгѡстинѣ, и вси слы-
шаще и ѡ семъ возрадѡвашася и возопѣша со

мно-

л. 7

1 многимъ желѣнѣемъ семѡ совершѣтися. авгѡ-
стинъ же пресвѣтеръ не хотѣя еппѣска чѣна прѣ
животѣ своегѡ еппѣ, и глаша емѡ ѡкв ѡв онѡ

5 странѣ моря, и во африкинскихъ црквахъ ѡверѣ-
таѣтся такъ. ѡнъ же повинѣвся имъ къ санѣ
ѣпѣства и къ попечѣнїю црковномѣ. послѣдїи же
г҃лалъ и писалъ ѡакъ непогѣдно сицево ѡчинїша емѣ
занѣ ѡ соборѣ не повелѣнно. ѡнъ же прѣжде не вѣ-
10 де тогѣ и скорбяше ѡ томъ и ѡ иныхъ не пове-
лѣ томѣ вѣгнати. и тогѣ ради просїалъ ѡ всѣхъ
епѣвѣхъ да ѡставятъ поставленїе пресвѣтерѣ,
да прѣже положатъ прѣ ними писанїе словесѣ ѡ
содержанїи прилѣжанїя ихъ, и да мѣгутъ наѡчи-
тися чїнѣмъ и ѡвѣчаемъ сщѣннымъ.

15 глава, ѡ.
ѡ прѣнїи сѣ донатїстомъ.

Ѣгда совершенъ вѣистъ августїнъ во епѣ,
тогда многѣю крѣпостїю и рѣвностїю имѣяхѣ-
ся ѡ немъ не токмѣ во едїной землї, но и по-
20 всюдѣ, и дѣже ѡчаше слово вѣчнагѣ блаженства,
цркви же г҃днї преспѣвахѣ и готѣвъ бы вѣлѣ
къ всякомѣ ѡвѣтѣ ѡ вѣрѣ и ѡ ѡпованїи на
вѣгѣ всякомѣ подати. и всїи ѡченїе егѣ послѣша-
юще и ѡ донатїстїанъ доношяхѣ до епѣвѣ

л. 7 об.

1 своїхъ, и повсюдѣ ѡкрѣстныхъ и во ипонїи и
ѡ нѣконхъ сопротивляхѣся, и ѡ томъ ссылахѣ-
ся на августїна. егда ѡ тѣхъ вѣещехъ прихо-
ждахѣ къ немѣ. ѡнъ же прїимаше со кротостїю
5 и смиренїемъ, понеже желаяще ихъ спасенїя
ѡкоже писано со *страхомъ и трѣпетомъ*, и хо-
тяше ихъ въ соединенїе и подая имъ разѣмѣти
ѡкоже цркви вѣжїи прѣямъ вѣрѣютъ, и прѣямъ
разѣмѣваютъ. и тщашеся прилѣжнѣ ѡ та-

10 ковы́ихъ днѣ и но́щь. е́ще же и писа́въ та́и-
ныя е́пистоли ко е́пишумъ ихъ, и к ми́рскимъ на-
рочитымъ, и воспомина́я ихъ да ѿстѣпиа́тъ
ѿ заблѣденія ихъ, или к немѹ да прійду́тъ
на бесѣдованіе. вѣра же ихъ не на твёрдомъ
15 ѿснованіи си́хъ ра́ди писаніемъ емѹ не ѿвѣще-
ва́хѹ, но гнѣвомъ испо́лнися повсю́ду вопія́хѹ,
я́кѹ се́й рече́ раско́лникъ и разврати́тель ду́ш,
и досто́ннъ е́сть ѻбѣнію́ я́ки во́лкъ ста́ду на-
па́датель, и безъ смнѣ́нія рече́, вѣрѹйте́ я́кѹ
20 я́ще кто ѻбѣ́тъ тако́ва, и ѿ вѣ́а грѣхóмъ ѿда-
ніе прійметъ и сѣи ненави́стники вѣ́а не боя́ще-
ся ни сра́ма ѿ члѣ́къ имѣ́юще. а́вгустинъ же
наипа́че разумѣ́въ, зане́ без ѿснованія́ дѣ́ло ихъ
да бѹдетъ всѣ́мъ я́внѹ. хотя́щемѹ же во́ явленіе́

бѣ-

л. 8

1 бѣ́ги не возмо́гоша ѿвѣща́вати.

глава́, 1.

Ѿ скита́ющихсѹ до́натістѣхъ по́ землѣ,
и развраща́ющихъ вѣ́рѹ.

5 И́ бѣсть в до́натістѣхъ о́собъ имѹ́щая члѣ́ци
развращѣ́нныя по́ своимъ во́лямъ злодѣ́йствѹ-
юще́ и назна́меню́юще́ лицемѣ́рїемъ о́собное
дѣ́вственное житіе́, а́ нарица́хѹ се́бе́ стран-
ствѹюще́, и бѣсть ихъ мно́гочисленно́е собо́ри-
10 ще́ ма́ло не вся́ а́фрика́ ихъ напо́лнися. и не
сѹтъ на́вченїи но́ наглы сѹ́щїи не ра́дюще́ ѿ сво-
ихъ и чѹ́жихъ, па́че же развраща́юще́ простѣ́й-
шихъ. а́ не хотя́щихъ послу́шати ихъ мно́же-
ство на́пастей и ѻбѣ́ствъ имъ творя́хѹ, и
15 ры́щуще́ по́ земля́мъ со́ всякими о́рѹ́жїемъ, и

20
 быша дерзи с сѣровѣмъ и ѿбыствомъ. Ѹченіе
 же гдѣ чисто проповѣдашеся, и ѿнѣхъ зло-
 ва ѿвличашеся. и сегѡ ради ѡни разбѣгошася ко-
 ждо идѣже зряше. и видѣвъ соборища свои
 ѡскѣдѣваемы. православныя же цркви возра-
 стающе, и ѡ томъ во гнѣвѣ совѣтъ сотвори-
 ша хотяще на црквь со гонѣнїи востати, и на-
 силіе творяхѹ пресвѣтерымъ и діаконымъ, и
 слугамъ црковнымъ днь и ношь, и разгравляюща

л. 8 об.

1
 5
 вся имѣнїя ихъ, и на многихъ вжїихъ служите-
 лей раны наложиша, ѡвымъ ѡцетъ размѣшаю-
 ще с каломъ ѡчеса и нѡздрї заливающе, а инѣ
 смѣрти предающе, и тогѡ ради и сами донатї-
 сти ненавидяще сїхъ второкрещателей.

глава, аї.

Ѹ превыванїи дхѡвныхъ во іпонїи ѡ цркви
 по паствою аугѹстіновою.

10
 15
 20
 И егда вжтвенное Ѹченіе ѡ аугѹстіна извѣн-
 лова, и с прочими иже с нимъ превывахѹ в кино-
 вїи во служеѣ вжїи, тогда Ѹстрѡнша во це-
 рквахъ нарочитыхъ Ѹчителей иже твѣрдѡ и исти-
 ннѡ проповѣдахѹ, и крѣпчайши ихъ разѡмъ и
 произѡльная чистота и нестяжанїе всѣмъ ѡя-
 вися. и ѡ созданыя тоя ѡ пречестнаго мѡжа
 ѡвїтели прошахѹ и полѹчиша епповы Ѹчите-
 лей, и бысть то црквамъ во смиренїе и в соед-
 ненїе. азъ же познахъ десять мѡжей ѡ тѣхъ
 иже бысть пречестны и дѣвственны, ихже
 стѣи аугѹстінъ прѣменнымъ црквамъ даро-
 валъ по прошенїю. ѡни же вжїю словѣ навчїише,

потомъ же мнѣри ѹстроиша, и ѿ тѣхъ обвинителей по бжїю дарѹ посылахѹ пресвѣтеровъ трѣбующимъ. и ѿ тогѡ єдинагѡ мѡжа бжїею помѡщїю

блго-

л. 9

1 блгодарное ѹченїе ѡ вѣрѣ и ѡ надежди и ѡ
любови не токмѡ во єдиной африкѣ, но и ѡв ѡнъ
полъ моря римскими и греческими книгами іавїся
и множайша раздѣшася. и свѣсться іакоже
5 писано, грѣшникъ ѹзритъ и прогнѣвается, зѣ-
бы своїми поскрежѣщеть и растаетъ, желанїе
грѣшника погнѣнетъ. слѡжители же хртѡви іа-
коже реченно, и с ненавидящими мїра бѣша мї-
рны.

10 глава, вї.

ѡ зломъ совѣтѣ на агустїна, и ѡ прѣ-
нїи со єретїкомъ креспиномъ.

Преждереченныи же скитающїися многажды
на пѹтехъ стрѣжахѹ рава бжїя со ѡрѡжїи,
15 иногда же ѡбыдоша ѡкрестъ єгѡ. прилчя-
юще же время єгда звяхѹ єгѡ ѡрдїи ради
црковныхъ, ѡнъ же многажды готовъ бываше
к томѹ, и многажды стрѣжахѹ єгѡ воорѡже-
нны, но совѣтъ ихъ раздѣшася. и бысть
20 совѣтомъ вжїимъ провождающїи єгѡ ѿ мѣ-
ста к мѣстѹ с пѹти совратївся. и аще и с
пѹти совращахѹся но прямѡ имъ пѹть тво-
ряшеся в грядущю вѣсь и со всѣми иже с нимъ,
и такѡ нечестивыхъ рѡкъ извѣвленъ бысть, и
25 ѡ семъ ѡнъ блгодаряше бга. скитающїиса

л. 9 об.

1 же никогóже не щадяще нѣ ꙗ кни́жникъ нѣ ꙗ
 простѣцъ, ꙗкоже ѡ нѣхъ ꙗсторѣа свидѣтельствъ-
 етъ. никакъже во подобаетъ скрѣти что вѣтъ
 в славу егѡ ѡмъ нарочитымъ мѡжемъ в своѣхъ
 5 црквиахъ сотвори́лъ. противъ в прѣреченныхъ
 второкрещателей донатѣствъ, и высть тогѡ
 еппа ꙗ созданнагѡ ѡмъ мнѣтра ꙗеромонахъ во-
 схотѣ ѣхати назиранѣа рѡди црквиагѡ, ѡже
 подлежатъ цркви каламинской, и проповѣдалъ
 10 егѡ ѡченѣе противъ еретѣкъ. егда высть
 посреди пѣти, и ѡверѣтесе посреди ѡхъ. ѡнѣ
 же нападѡша на него, и ѡвѣвъ егѡ и вся егѡ
 разграбѣвъ. и мѣра рѡди црквиагѡ повелѣнно
 призвати креспина на мѣсто ѡреченное. кре-
 15 спинъ же высть тогѡ во градѣ каламинѣ, и
 в землѣ тоѣ епископствова на донатѣсты, и
 ꙗ нѣхъ славенъ, и многѡ лѣтъ на нѣми власть
 ѡмѣа. и повелѣнно емѡ тогѡ рѡди приготѡви-
 ти множество злата по законѡ рѡди ереси егѡ.
 20 ѡнѣ же сопротивляшесе томѡ, и тогѡ рѡди ве-
 дѡша егѡ ко преимѡющемѡ града. ѡнѣ же ѡре-
 кашесе ереси своѣа, и тогѡ повелѣнно пра-
 вославному еппѡ ѡвличити ересь егѡ, тогѡ
 рѡди понѣже мѣвъ егѡ прѡстая чадѣ правослѣбны
 епи-

л. 10

1 еппѡмъ. аугѡстинъ же крѣпкѡ сѡ тщанѣемъ
 хотяше да еппѡвъ каламинскихъ православно-
 го и донатѣйскаго на сопрѣнѣе сведѣтъ, и сѡ-
 ждашаса трикраты вкѡпѣ. хрѣтиане же в ка-
 5 рѡагенѣ и во африкѣ повсюдѡ ждѡще конца и
 дѣла ѡавленѣа, и тогѡ креспинъ по сѡдѡ ꙗ вла-
 стеля ѡсѡжденъ еретѣкомъ. и нѣкоторый хри-

стѣанскій епѣ ходатайствѣ за него да не во-
змѣтъ на немъ злата. онъ же не радяше ѿ томъ,
10 и сослався на кнзя. кнзь же пославъ къ кесарю,
кесарь же заповѣдавъ да ѿвсюдъ изгонятъ до-
натістѣвъ аки еретикъ, и ѿсѣдятъ ихъ по
правилѣмъ аки расколникъ. сѣдїя же повелѣ
15 заплатити емѣ два таланта злата в кеса-
ревѣ казнѣ. православнїи же епѣ со ѱсердї-
емъ помышляхѣ, наипаче же августїнъ да ви-
ны емѣ ѿвлегчатъ, и сотвориша волю ихъ.
и по семѣ ѱсердїю хртїанская цркви растяше.

глава, гї.

20 ѿ мирѣ и соединенїи цркви хртїанстѣи
иже ѱчини августїнъ.

Вся іаже августїнъ противѣ еретикъ главъ,
иже просвѣти егѣ и помѣже емѣ бгъ и сѣ сѣ-
щими иже сѣ нимъ, и вси глаша емѣ, воздаемъ

л. 10 об.

1 тебѣ ваїа в рѣцѣ твої, и вѣнецъ дхѣвнїи
правды на главѣ твої аки повѣдонѣсцѣ, понѣ-
же ѿдолѣлъ еси, и ѿтолѣ миръ высть и бра-
тство цркви бжїи ѱмножишася, и высть та-
5 кою виною, егда началныя епѣи православнїи
весеѣдѣюще ѿ законѣ сѣ донатїнскими епѣи в
карфагенѣ ѿ великославнагѣ же и праведнагѣ
цря римскагѣ онѣрїа, посланъ высть болшїи
властелїнъ егѣ маркелїнъ писарь во африкїю
10 разслашати ихъ. донатїстїи же епѣи вси ѱ-
ничижени быша, занѣ ересь ихъ православнїи
епѣи ѿвличїша, донатїстїи епѣи ещѣ не хо-
тяхѣ повинѣтися. праведный же и бжтвен-

15 ный црѣь ѿки еретѣкѣвъ повелѣ ихъ проклѣти.
 и ѿтолѣ донатѣстѣи епѣпи ѿмерзѣша наро-
 домъ, и ѿ своѣхъ ѡченикѣхъ возненавидѣны.
 ѡченицы же ихъ вѣ таковѣю рѣвность внидоша,
 аще бы и мѣчими были, а ихъ ереси не соединя-
 20 тся, и все сѣе блго высть ѿ августѣина и ѿ
 пробчихъ православныхъ епѣповъ, егѣже гдѣ из-
 давна хотѣи сицевыи намъ и конѣцъ положи.

глава, двѣ.

ѿ ѡмерѣтѣсе донатѣнскомъ епѣпѣ кесарѣи
 мавританскѣи ѿ препрѣнѣи.

л. 11

1 Егда донатѣстѣи епѣпи побѣждѣни быша и
 иныя безстѣдны сѣще начаша глати, но ѿ вла-
 стель царевыхъ воля не дадеся имъ дѣйстви-
 вати, занѣ поборающе сѣдѣи по православнои
 5 црѣкви. еретѣцы же сѣпротивляшесе сѣмъ ѿ-
 кв самодрѣжецѣхъ рече не слышавъ словесѣхъ ихъ.
 но не бысть вѣ помѣощь извѣтѣхъ ихъ. вѣдаша
 бо ѿ кв сѣдѣи царѣмъ поставлены быша, и
 ѿ томъ тогда ѡмолчаша, а своѣю волею сѣ-
 10 дѣти имъ повелѣвахъ. и аще бы не по лю-
 бви ихъ сѣдѣямъ былъ всякѣхъ имѣюще волю ѿ
 сѣда ихъ ѿстѣпѣти. и вседержащаго егѣ
 помѣощѣю прѣиде августѣинъ и со иными епѣско-
 пы вѣ кесарѣю мавританскѣю. писаша бо кѣ не-
 15 мѣ православнои епѣпи да прѣидетъ исправи-
 ти нѣжди хрѣтѣанскихъ црѣквей. и егда прѣи-
 де августѣинъ, и видѣвъ болшаго донатѣнска-
 го епѣпа ѡмирѣта. и егда прѣстоявъ августѣ-
 стѣинъ вѣ народѣ, и близъ егѣ бывъ ѡмирѣтѣ.
 20 и нача сѣ нимъ сѣпротивъ глати, и познавъ

ѣго̀ а̀вгустѣнѣ ѡ̀акѡ сѣй бѣвѣ начáльный повѣрнѣ
ѣретѣкѡмѣ на сѣдѣици. и́ многѣя же начáша ѣ-
мѣ совѣтовати да сопротивѣ крѣпкѡ глѣтѣ
а̀вгустѣнѣ, и́ надѣющеся ѣмѣ повѣдѣти, вѣ-

л. 11 об.

1 дѣще ѣго̀ словѣсна и́ наказáнѣя по внѣшнемѣ,
и́ не возмогѡша ѣго̀ нѣ токѡмѡ житѣли града ни
родѣтели ѣгѡ̀ ѡ̀вѣщевати да сопротивѣтсѡ
вѣо̀ всемѣ а̀вгустѣнѣ. и́ а̀ще ты рече, ѡ̀долѣеши
5 а̀вгустѣна, и́ правовѣрнѣю црѣкѡвѣ и́ мы пáки
кѣ вáмѣ сложѣмся а̀ще и́ вся нáша имѣнѣя рá-
грабятѣ. ѡ̀н же ѡ̀рицáшесе, понѣже не возмѡ-
же бѡлши того̀ глѣти, занѣже вся ѡ̀ченѣя
и́хѣ вѣ карѡагѣнѣ на сѣдѣици не писана и́дѣже
10 вси ѣпѣпи стояще. и́ зрѣти тáмѡ и́хѣ словѣсѣ
и́дѣже ѡ̀долѣвый и́ повѣждѣный видѣся. но-
тарѣи же писарѣ повелѣ ѣще ѣмѣ ѡ̀вѣщати,
ѡ̀н же ѡ̀молчá. видѣвѣ же ѣго̀ невѣрѣе бѣжѣя
црѣкѡвѣ нанпáче возвелѣчишасѡ, и́ а̀ще ктѡ из-
15 вѣстѣно хѡщетѣ ѡ̀ченѣе а̀вгустѣново ѡ̀вѣдати
ѡ̀ сѣмѣ, нѡ̀ ѡ̀нѣ да размѡтрѣтѣ словѣсѣ прѣжде
глáнныхѣ высокослѡвнымѣ и́ многѡѡченымѣ и́ гѡ-
рдымѣ мѡ̀жемѣ. ѣгда а̀вгустѣнѣ ѣго̀ возѡщáше
да познáетсѡ и́ престáнетѣ ѡ̀ сопротивѡслѡвѣя.

20

глава, ѣи.

ѡ̀ чѡдѡтворѣнѣмѣ ѡ̀ ѡ̀бращѣнѣи и́дѣнагѡ
кѡ̀пцá манихѣйскѣя ѣреси и́менемѣ ѡ̀ирмосѣ.

ѡ̀зѣ посѣдѡвнѣи списáтель житѣя сѣгѡ̀, и́ нѣ
сѣтѣ мнѣ ѣдиноѡ̀ вѣдомо, нѡ̀ и́ со дѣáконы и́

со

л. 12

1 со протѣвными сошещники ѣже к намъ гла,
 внимали ли есте, рече, гдне мое ѡченїе начало
 и конецъ. зане хотѣхъ ѡ чемъ и мыслехъ ѡчи-
 ти, но иное реченно вывѣ. мы же ѡвѣщахомъ
 5 емѡ скорѣйше рече познахомъ, и гла намъ, вѣ-
 рюю бгѡ тогѡ ради забыхъ хотѣщаго ми глати
 ѡакѡ днесъ ѡвертитъ бгѡ нѣкоего ѡ народа,
 въ егѡ во есте державѣ мы и словеса наша, за-
 неже ѡ словесахъ собранныхъ во ѡмѣ моемъ ѡсто-
 10 яхъ, и начахъ глати ѡ манентовѣ ереси, ѡ ней-
 же рещи не хотѣхъ. и по днѣхъ двѡ прїиде к на-
 мѡжъ в мнѣрь идѣже аугѡстинъ бысть с нами,
 и паде пре нами на колѣни свои со слезами мо-
 литвы прося, да помолятся бгѡ ѡ ѡставленїи
 15 грѣхѡвъ егѡ, и исповѣдавъ намъ ѡакѡ многїа
 лѣта послѣдовалъ есмнѣ манихейской ереси, и
 многѡ сребра погубихъ словещимъ ѡ нихъ избран-
 нымъ, и никоеяже ползы токѡмѡ пакость дшнѣ
 приверѣтохъ ѡ нихъ. а ѡ сегѡ ѡченїя разѡмъ
 20 истинный ѡверѣтохъ, и вопросивъ егѡ пречест-
 ный аугѡстинъ и мы с нимъ извѣстно ѡ коемъ
 мѣстѣ подадѣся тебѣ разѡмъ сей. онъ же ре-
 че, ѡакѡ намъ всемъ дивїтися ѡакѡ многа
 бездна попеченїя гдня ѡ дшнѣхъ, и хвално имя

л. 12 об.

1 егѡ ѡакоже хощетъ и ѡкѡдѡ и какѡ воля егѡ
 вѣдѣща намъ и невѣдѣще ѡстроетъ дшнѣмъ
 полѣзная, и ѡ тогѡ времени сочѣтѣся члѡкъ
 онъ с рабы вжїими и кѡпли своея ѡлѡчїися. и
 5 егда извыче ѡченїя ѡстроены бысть на пресвѣ-
 терство и крѣпко держѡ свое стѡе ѡвѣщанїе.
 и поднесъ и вѣдомъ есте во приморїи.

глава, 51.

10 Какъ сѣиѣ аугѣстинъ, и иныѣхъ ѿ манихѣ-
анъ ѿвратилъ.

И вѣсть во оно время в карфагенѣ градѣ ца-
рѣвъ мѣжъ правовѣренъ, имя емѣ ѣресъ при-
веде прѣ еппѣвъ црковныхъ манихѣйскія ѣреси
15 мѣжѣи и женъ, иже нарицахѣся ѿ нихъ избрѣ-
нныя. посредѣ же еппѣ и аугѣстинъ вѣсть
ѣже напаче инѣхъ разѣмѣ прѣлестъ ихъ и хѣлѣ
на бжтвѣ. аугѣстинъ же ѿбличивъ ихъ ѿ ихъ
словесъ имже себѣ ѿправдахѣ, и подавъ имъ
разѣмѣти истинѣ. они же сами себѣ повинны
20 творяхѣ, и ѿбличиша во ихъ ѿ томъ конхъ они
женъ избранными нарицахѣ, и сѣ тѣми стѣдная
дѣяхѣ, и по семѣ прилѣжномѣ истязанію сѣхъ
разбойникѣвъ и хищникѣвъ ѿгнавъ цркви бжтѣи
на возвращеніе. и приде нѣкто во іпѣнъ ѿ ма-
ни-

л. 13

1 ниѣи нарицаемѣи избранныи, имя же емѣ
фмилиѣ, и хотѣше свою ѣресь в народъ сѣятн
сѣ нимже блгочестивѣи аугѣстинъ ѣвнѣ спрѣра-
яся, и тѣ прѣнѣи написавъ, и по сопрѣнѣио дво-
5 ихъ кратъ или трѣхъ манихѣннъ познавъ свое
завлѣжденіе возвратисѣ кѣ истинной вѣрѣ,
и кѣ цркви, и ѣтверженъ вѣсть по писанію.

глава, 51.

10 Какъ аугѣстинъ единоѣ ѿ велмѣжъ
и готскомѣ еппѣ вѣсѣдова ѿ вѣрѣ.

Ѵще же емѣ в карфагенѣ на тѣ подвижѣе-

мѸ, и ꙗвнѡ ѡ ѹченїи бесѣдѸ со єдинѣмъ
 аратниномъ, именемъ пасхасїемъ. сѣй же вѣ
 Ѹ црѣ єдинъ ѡ велможъ, и вѣ мѸжъ сано-
 15 вїтъ и соеврѣтель царскимъ ѡвѣрѡкмъ. и
 стѡвъ сѣй крѣпкѡ протївѡ правослѡвныя вѣ-
 ры, и гонїтель вѣ лѹтъ правовѣрнымъ. и єгѡ
 єстествослѡвїемъ и безстѹдїемъ многнѸхъ пре-
 свѣтерѡвъ нарѹгѡвъ, и простыѸхъ вѣ смнѣнїе
 20 приведе. сѣй же єретїкъ не хотѣше да писѡ-
 нїемъ ꙗвїтсѡ прѣнїе єгѡ стрѡха рѡди закон-
 нагѡ, и хотѣше тѡкмѡ вѣдѹтъ єпїпї и пресвѣ-
 тери, хотѣше во безъ написѡнїя бесѣдовати. и
 начѡша глѡти сѣй прѣжде рѣкъ, и послѣднї сѡбѣ-

л. 13 об.

1 стся, и сегѡ вѡяшесѡ да мѡжетъ речѣ и своїѸхъ
 запрѣтисѡ, и не своїми покрьтисѡ. блаженнїи
 же аугѹстїнъ начѡ глѡти и проповѣдати своѣ
 правовѣрїе. и начѡ єгѡ вопрошѡти кѡнѸхъ речѣ,
 5 ѡ снѸхъ держїши. аугѹстїнъ бо свнѣѣтелствѸя
 ѡ глѡбннѡ вѣжтвенныхъ словесъ. а єгѡже дѣла
 по всемѸ не правѡда, занѣ не имѣютъ нїз глѡбннѡ
 вѣжтвенныхъ словесъ, нѡ все мечтѡнїя. єгда
 бесѣда ѹмножѡшесѡ, ѡнъ же наипѡче ꙗрѡшесѡ,
 10 и нѡ содержѡнїе своѣ и вѣры множѡйша солгѡ.
 азъ речѣ ѡдолѣхъ аугѹстїна. вѣдая же аугѹ-
 стїнъ клеветѸ єгѡ, и тогѡ рѡди написѡвъ
 ємѸ, не именовѡ же имене своєгѡ ни єгѡ, и
 писѡвъ ѡпаснѡ ѡ чѣмъ глѡвъ. єгда же ѡвѣрѣ-
 15 тѡшасѡ тѸ мнѡжество нарѡчнтыхъ и лѡчншихъ
 лѹдѣй. аугѹстїнъ же ємѸ двѡщи писѡлъ, ѡнъ
 же єдѡвѡ єдиноѹ ѡписѡвъ, и вѣ томъ мнѡгѸ
 пѡгѹбѸ єреси своєй наведе. и сѡ арїѡнскимъ
 єпїпомъ мажїмомъ иже прїїде сѣ гѡтскимнѡ лѹ-

20 дмѣи во африкїю и во ипонїи, и моленїя ради
многихъ бесѣдова с нимъ пре всеми искъсными
людми. и во чѣмъ глали то и писанїю предали.
и аще со прилѣжанїемъ прочтѣши, и ѡзриши
арїянско поль лѣкаво и хитролѣстно и ѡвова́те-

25 лно

л. 14

1 и какъ православыя цркви имѣютъ во стѣи
трѣцѣ. и егда возвратїся онъ еретикъ ѡ
ипонїи града в карфагенъ, и вездѣ величаяся,
и глалъ аки ѡдолѣ августїнъ, и ради недо-
5 вѣдѣнїя бесѣды неразсудныхъ во безначальной
трѣцѣ августїнъ писанїемъ изяви вся тѣ сло-
веса во чѣмъ бесѣдова, и для времени писанїе
сократи, послѣди же распостани, онъ во егво
лѣкавый на се подвиже.

10 глава, ѿи.

во препрѣнїи пелагїони, и по ѡвеличенїи е-
реси ихъ писано послѣди.

И ѡ тогво множайшее привертѣнїе цер-
квамъ показа в десяти лѣтехъ противъ но-
15 выхъ еретикъ пелагїонъ кн многою быстро-
стїю, и многимъ ѡхищренїемъ из прехитрагъ
ѡмышленїя многа зла написавъ, и явнво по
домѡмъ ѡчаше, и тогво ради августїнъ мно-
ги книги писавъ и посылая, и явнво заблажде-
20 нїе ихъ во цркви пре народомъ ѡвеличалъ. по-
нѣже онї ѡ гортости хотяще противъ апль-
скагво прѣтла преданїе свое ѡставити. епи-
скопи же африкїнскїя во многихъ соборѣхъ
ѡмышляхъ истребити заблажденїе ихъ. ст҃г҃я

л. 14 об.

1 же папы града рима пренменитый и пречтнѣи
 иннокентій, и прѣтола егѡ наследникъ зѡсѣма.
 и сѣя ѡба пренмѣющія и прѣстѣтели црковныя
 аще и не быша вкѡпѣ в животѣ, но вкѡпѣ
 5 проклѣша ихъ ѡрѣзаша аки согнившій ѡдъ,
 и ѡ цркве вжїя ѡвергоша, и гавленно показа-
 ша ѡсѣченїе ихъ посланїи своїми црквамъ
 восточнымъ и западнымъ. и сїхъ аки еретїкъ
 ѡсѣдивъ, и анаѡемѣ предавъ, да и вси пра-
 10 вославнїи ѡ нихъ ѡлѡчатся. и сїи изреченный
 сѡдъ ѡ нихъ вжїимъ црквамъ и сщєннымъ
 писанїемъ согласюущъ. и ѡслышавъ вся сѣя
 всемѣтнвыи кесарь онѡрїи, прїимъ и послѣ-
 15 дствова семѡ. и по ѡставленнымъ законѡмъ
 нарекоша ихъ аки еретїкъ, и тѣхъ ради ца-
 рскихъ законъ ѡскочивши ѡ пазвхи мѣре стѣия
 цркве паки возвратишася, и ещє ѡповаа,
 и множайшимъ возвращатися аще прїимѡтъ
 20 истинѡ. и сїи стѣий аугѡстинъ пренменю-
 щїй ѡставъ вынѡ ѡ попеченїи цркви вжїи
 имѣаъ. и дарова емѡ бгъ в животѣ егѡ изв-
 внлїе плодѡвъ егѡ видѣти и радоватися. по-
 неже онъ во понїнскихъ црквахъ мїръ и соеди-
 ненїе ѡстроїаъ. потѡмъ же и во иныхъ мѣстѣ
 афри-

л. 15

1 африкинскихъ, идѣже самъ ѡчїнѣ и пресвѣте-
 рѡвъ поставивъ, и до сегѡ доживъ ѡакѡ цѣ-
 ркви вжїи во премножествѣ прїизвѣилова и
 возрастше. манихеане же и донатїсти и пе-
 5 лагїяне и поганыя ѡ своихъ законъ ѡлѡчїшася,
 и црквамъ вжїимъ совокѡпїшася. любяше бо
 онъ тцаллївыхъ кѡ ѡченїю, и ѡ всѣхъ нарѡчи-

10 тыхъ веселяся, кò брѣтнимъ же прегрѣшеніемъ
терпѣливъ, и въздыхая ѿ согрѣшающихъ не-
сцѣлану, въ црквахъ и внѣ ѿ прибыткахъ хрѣ-
15 выхъ радовашеса, ѿ недостаточныхъ же скор-
бенъ бываше. онъ же толѣка написавъ, и по-
слании ѿтвердивъ, и кò противнымъ ѿполченіе
имѣвъ, и къ созданию стѣимъ чадумъ црков-
15 нымъ тщаливомъ прочитателю и разсудите-
льномъ едва возмòже прочести, и ради хотѣ-
щимъ вѣдати правды, и азъ бжїею помò-
щїю послѣди хошѣ изъяснѣти кòн онъ книги
и посланїя писалъ. и аще ктò прочтетъ ихъ
20 наипаче возлюбитъ бжїю истинну, и еже
мирская богѣтства, и шрящетъ в нихъ по-
лезная, а найдутся сїя книги въ црквамъ по-
ниискихъ вò кнгохранителницахъ, или индѣ
ндѣже ктò шрящетъ, и онъ да напишетъ

л. 15 об.

1 себѣ на свою ползу, и инымъ безавѣстну да
подастъ написати.

глава, ѿн.

5 ѿ августіновѣ пребыванїи въ епїстѣвѣ,
и какъ себе имѣлъ вò всѣхъ по апосто-
лскомъ разумѣ.

10 *Иакоже рече нò аще ктò к комѣ имѣетъ
вещь, и какъ смѣетъ сдѣнѣти ѿ невѣр-
ныхъ а не ѿ стѣихъ. не вѣсте ли іакъ стїи
мірови хотѣтъ сдѣнѣти. и аще вами сдѣз прї-
иметъ мїръ недостòйни есте сдѣнѣцемъ хрѣды.
не вѣсте ли іакъ аггломъ сдѣнѣти хошѣемъ, а
не тóчїю житѣйскимъ. житѣйская бо сдѣнѣца*

15 *аще имаете ѹничженныхъ во цркви сихъ посаждайте, къ срамѹ вамъ глаю такъ, нѣсть ли ни единъ мѹдръ ѹ васъ иже мѹжетъ разсѹдѹти междѹ братїею своею, но братъ со братѹ сѹдится да еще пре невѣрными. и егда ко стѹомѹ августинѹ хрѹтїане и инья приходяхѹ ѡ пряхъ, и разсѹждая ихъ прилѣжнѹ сѹ радостїю и со тщанїемъ бѹгово²зственнѹ расправляхѹ, и всегда пре очїма держаще коегѹждо словеса. и тщаливнѹ послушающе чѹждыхъ нежелн своихъ. тогѹ радн аще по достоянїю*

сѹ-

л. 16

1 сѹдятся, тогда и странныи дрѹзи бывають междѹ дрѹгѹвѹ же прях сѹдїма бываема, и единъ ѡ разѹма дрѹжбы ѡврацаетъ, и разсѹждаая ихъ до часа ѡвѣднагѹ. многажды же
 5 и весь днѹ не вкѹшаа расправляюще. и вни²мающе правости срѹной в каковыхъ мѹсляхъ ѡбращаетъ коегѹждо вѣра, и добрыхъ дѣлъ прївиль и ѡскѹднїе и по достоянїю и времени разсѹждающе по бжтвенномѹ законѹ,
 10 и держаще пре нимн правдѹ, и побчאותе ихъ приносѹщемѹ животѹ, и инаго не взыскающе токмѹ послѹшанїя хрѹтїанска и смиренїя, зане должна сѹть быти намъ искѹснымъ пре бѹгомъ и людмн. *согрѣшающихъ же гвнѹ ѡбличая, да и прѹчїи страхъ прїимѹтъ, и ѹчинивъ*
 15 *то аки страхъ свѹше ѡ бга на высотѣ поставленъ зрѣти на дѹмъ инаевъ, и ѹчїти слово воздержанїя блговременїе и безвременїе, и наказавъ и вспомаю и запрещая со всякою*
 20 *крѹтостїю, наипаче же сопротивляющихся, да и тѣхъ наѹчитъ. и аще ѡ чемъ ктѹ мо-*

ляше єгò ў мірскихъ вѣщехъ, онъ же єписто-
лія своя посылая. аще и дх̑вными ў време-
нѣнъ нò кò всякой помочи аки понужденъ

л. 16 об.

1 послуживъ. и всегда гла слово ежѣ с̑ любовію
аки с̑ братіами в домѣ.

глава, к̑.

5 Какъ моляхъ єгò людѣ ў своихъ по-
трѣбахъ.

Мы вѣмы иже ѿ негò вѣ возлюбленны мо-
ляще єгò да ѿпишетъ ў насъ к̑ мирскимъ вла-
стелемъ. онъ же ѿречеся, и гла намъ, подо-
баетъ намъ послѣдовати премудрагѣ мѣжа
10 словѣ кто на свою добрѣю славу зрѣтъ, то-
мѣ не подобаетъ ў дрѣвѣ дерзновенія имѣ-
ти. и к̑ томѣ своѣ слово прирекъ господство-
вати рече помыслъ стѣсняетъ васъ. и єгда
видѣвъ непремѣннѣ ў томъ молящихъ єгò,
15 нò по нѣжди преклоненъ бѣвъ, и ў семъ чгнѣ
и легкоумѣнѣ писавъ, и бѣвъ в̑ томъ не засмѣ-
щателенъ нò предивенъ. и бѣсть винны ради
нѣкѣя, писавъ онъ по обычаю своемѣ нѣкое-
мѣ пресвѣтерѣ во африкѣю именемъ маке-
20 донію с̑ молѣніемъ. онъ же ѿписавъ к̑ немѣ:
азъ рече, премногѣ удивихся твоєй премудо-
сти еже кò мнѣ послалъ еси. и прѣснши ѣ ме-
нѣ аки нетягостнѣ писаніе твоѣ предивлѣ-
нное мѣры всякѣя превзыде. пренсполнено во
пре-

л. 17

1 прѣвысочайшаго рѣзѣма и стѣни твоѣ прошѣ-
 нїе о́пасное. и́ аще мнѣ пречестный гдѣне пре-
 возлюбленный ѡ́ва не сотвори́ти повелѣнныхъ
 твои́хъ, и́ вся вины на мя возложѣтся, поне-
 5 же не принѣждаеши а́ки со вла́стію и́же пи-
 шѣтъ ѿ и́ныхъ преда́лъ твори́ти по
 велѣнію. ты же разсмотрѣвъ ѡ́годная и́ потре-
 бная а́ки по пра́вдѣ ѡ́чинено, ѡ́ семъ насъ со
 о́пасенїемъ воспомина́я мо́лши, аще бы се
 10 тя́гостно но ѡ́ нарочитыхъ многоцѣнно ѡ́верѣ-
 та́ется, и́ сегѡ́ ради хощѣ сотвори́ти вскорѣ
 по хотѣнію срѣца твоегѡ́, и́ прѣпости́гнути
 тобою́ повелѣнное.

глава, ка.

15 и́же ка́къ ся имѣ́лъ ко́ своимъ пре-
 свѣ́терымъ.

Ѣгда стѣи пресвѣ́теры собѡ́ри счинева́хѣ по
 и́нымъ страна́мъ, и́ когда́ бысть возмо́жно
 емѣ, и́ онъ тамъ со́ тщанїемъ ѡ́верѣта́лся
 20 не́ иска́лъ во свои́хъ, но хрѣ́та́ и́иса да́ стѣя
 правосла́вныя цркви безъ смѡ́щенїя вѣ́дѣтъ.
 пресвѣ́теры же и́ дїа́коны црковныя по́ изме-
 тнымъ вѣщемъ извѣ́ржены вѣ́дѣтъ, а́ по ѡ́кле-
 ветанїю ѡ́лѡ́ченныя па́ки на́ свои саны ѡ́вра-

л. 17 об.

1 щенны, да́ повинныя извѣ́ржены, неповинныя
 же ѡ́правданы. рѣко́полагая́ же во́ пресвѣ́те-
 ры́ и́мже до́брая сла́ва. ѿ о́крестныхъ бы́въ
 по́ црковномъ ѡ́вѣ́чаю.

5

глава, кв.

ѡ ѡдѣніи егѡ и ѡ питїи, и ѡ ѡдѣжда
и ѡ гощенїи, и ѡ брашнахъ различїи.

10

15

20

ѡдѣжда же егѡ и ѡбщевъ честна и ѡмѣ-
рена и пригожа к посредемѡ зряще, человеѣ-
ческихъ же ѡбычаевъ иже во ѡдѣждахъ величїа-
нїе имѣютъ, и иныя же в худѣйшыя радн
скѡпости ѡдѣваются, и ѡвои не ищѡтъ
гда ииса хр҃та, но своихъ. но сей блженный
мѡжъ ѡ немже азъ г҃лю средняя шествовалъ,
ни в десная ни в лѣвая ѡклоняся. трапѣза же
егѡ ѡмѣренна а не излїшна, и ѡвертѡшесе
на трапѣзѣ егѡ быліе скорѡпорѡсное, и мяса
радн приходящихъ, самъ же ихъ немощныхъ
радн не вкѡшаше, вино же всегда держаше,
понеже онъ вѣдая ѡчилъ апломъ реченная,
*їакѡ всяко созданїе бжїе добро, ничтѡже ѡ-
мѣтно со благодаренїемъ прїемлемо: ѡсщѡется
бо словомъ бжїимъ и мѡтвою. ѡ семъ же и
самъ ст҃ый ангѡстинъ писавъ в десятой книзѣ
своей*

л. 18

1

5

10

своей и глемой и исповѣданїе в тридесять
первой главѣ, и дѣже глетъ: нѣсть ми вояз-
ни ѡ брашна но ѡ помысла, воюся ѡскверне-
нїя: вѣмъ бо їакѡ нѡю всякое мясо к подо-
бнѡденїю данѡ бысть. илїа же мясѡденї-
емъ прекормленъ бысть. иѡаннъ же кр҃тль
предивнымъ дарованїемъ воздержанїя ѡкра-
шенъ їадяше акрїды и мѣдъ дивїи, и не
ѡскверняшесе брашномъ. вѣмъ же исаѡа с хо-
тѣнїемъ на їадъ первенство ѡдавша. и вѣмъ
їакѡ дѣдъ самъ себѣ возбранї ѡ вожделѣнїи

воды. црѣ же моего̀ искꙋситель не искꙋшаше
 мясомъ но хлѣбомъ. людіе же въ пꙋстыни ка-
 жнены не вожделѣніа ради мяса, но роптанія
 15 ради на бга. ѡ прїятїи же вина аплѣ к тимо-
 ѡею пишетъ: *не пїи рече много воды, но ма-
 ло вина прїемли стомаха ради твоего, и ча-
 стыхъ недѣлѣхъ.* на трапѣзѣ же ѡ негѡ ѡверѣ-
 ташеся сребреныя лжицы точию, сосꙋды же
 20 ѣстовныя деревяны издѣнны и мраморны, а
 не ради ѡбожества, но произволѣніемъ ѡгоща-
 ше же вынѡ ѡ странныхъ. на трапѣзѣ же лю-
 бляше книжное прочитаніе неже врашно и пи-
 тіе. противѡ злѣйшихъ же іазвѣ члѣскаго

л. 18 об.

1 ѡбычая, писавъ на столѣ своемъ, сїце: аще
 ктѡ любитъ ѡтай ѡклеветати не сꙋщихъ
 тѡ, да естъ имъ вѣдомо сїи несть моя тра-
 пѣзы достѡйны, и тогѡ ради воспоминая всѣхъ
 5 гостящихся да ѡдержатся ѡ множества прѣзд-
 ныхъ словесъ, и ѡ безгѡдныхъ вѣсенъ, и ѡ излі-
 шныхъ вѣснословїи и ѡ клеветы и неконхъ зна-
 емыхъ епповъ иже сїе писаніе забывше, и со-
 противѡ сегѡ ѡ неконхъ глахѡ. он же с рѣвно-
 10 стїю ѡбличивъ ихъ, и рече имъ: заглядите мною
 писанная, или ѡ среды вѣсъ изыдѡ въ лѡжницѣ
 мою, не єдинъ же азъ но и иныя ѡверѣтшисѣ
 за трапѣзою егѡ сїя слышаще.

глава, кг.

15 ѡ блгѡтробїи егѡ к нищимъ.

И всегда въ пѣмѣти держаше нищихъ, и со-
 вѣщаяся с ними ѡ конхъ самъ питаяся, а содѣ-

ляяся ѿ црковныхъ стяжаній, и ѿ вѣрныхъ
приношеній, и двигнѣся зависть на него ꙗко-
20 же всегда обычай имѣти къ дхвнымъ. онъ
же прѣ всѣми нароуди ѡ сѣмъ рече, лѣчше ми
народа вжїтя приношенїемъ питатися, а не на
свѣтными властвовать, и с радостїю хотяше
вся ѡдати. и хотяще жити ꙗкоже рабы и
слѣ-

л. 19

1 слѣги вжїи, ꙗкоже древле в законѣ пишетъ,
слѣжащимъ олтарю ѿ олтаря питатися.
народъ же сегѡ не восхотѣ.

глава, кд.

5 ѡ црковномъ и ѡ домашнемъ попеченїи.

Домашнее же и црковное попеченїе, и вся
егѡ приказавъ навѣривъ по чредамъ здравымъ
пресвтерымъ, ѡ себе же ключей не ношаше,
и ни на перстехъ перстней носяше. ѿ прѣста-
10 телей же домѡвъ приходы и росходы писаша-
ся по прошествиіи гѡда считати ихъ повелѣ-
вая, да явлѣны бывають ѡскѡдѣнїя и при-
быль. приставникѡвъ же домѡ писаннымъ
вѣровалъ да не самъ в таковыхъ ѡспразднїт-
15 ся. домѡвъ же и сѣлъ и нивъ никогдаже хо-
тяше кѡпити добровѡлнѡ же дающе ко црква
или по завѣтѡмъ ѡмѣршихъ не ѡвращаяся,
но повелѣвая взимати. мы же вѣмы ꙗкѡ ѿ
иныхъ и ѡвращался ѡ конѡхъ в завѣтѣ роды
20 презрѣнны, не тогѡ ради ꙗкѡ непотрѣены
ѡбѡгимъ къ препитанїю, но лѣчше мнѣвъ и до-
стойнѣе ꙗкѡ дѣтемъ и ѡцѣмъ, или родѡ
в завѣтѣ данѡ бысть. И нѣкто ѿ велѡжъ

жигтель града карфагена, и хотяше дати во

л. 19 об.

1 и́понскѣю цркви нѣкая ѿ недвижимыхъ ве-
щѣй, и написавъ в томъ по своемѹ ѡбѣща-
ннѹ. хотяше же вещи той еще и самъ ѿ ча-
сти причастникъ быти, и со благоволеніемъ
5 пославъ ко стѹмѹ аугустинѹ прежде почивше-
мѹ. аугустинъ же со благодареніемъ прїнялъ
сей даръ и возрадовася ѡ немъ, ѡкѡ мы-
слитъ ѡ вѣчномъ блаженствѣ. и по немно-
гихъ лѣтѣхъ егда мы не вкѹпѣ пребывахомъ
10 паки пославъ мѹжѹ той сна своего съ писа-
нїемъ моляше да прѣжнее писанїе егѡ ѡм-
же былъ в даръ возложилъ вещь свою бгѹ
сынѹ егѡ ѡдадѹтъ. и пославъ стѹ цатецъ
нищимъ. аугустинъ же сеѣ разѹмѣвъ, и во-
дохнѹвъ ѡ семъ, и помысливъ или тщесла-
вїя ради бысть сеѣ, или раскаявся ѡ семъ
15 доверодѣянїи. и ѿ бга по дарованномѹ емѹ
наказавъ и запретивъ, и вразѹмая егѡ ѡ-
коже лѣпо. писанїе же егѡ вскорѣ ѡдавъ
20 егѹже прежде былъ своимъ благоволеніемъ
безъ понѹжденїя и безъ прошенїя давъ, тако-
же и цатецъ онѣхъ не взявъ, и паки к немѹ
написавъ побѹая и запрещая да ѿ такѡва бѣ-
гѹдїя и лицемѣрїя лишїтся, и къ бгѹ ѡ семъ

по-

л. 20

1 покѡется, и в тягчѣйшемъ семъ согрѣшенїи
ѿ житїя сегѡ да не ѡидетъ. и частѡ ѡ сеѣ
гѡлалъ, лѹчши сеѣ вещи недвижимыя взимати
по ѹмершихъ завѣтомъ, нежели ѿ живыхъ. а
5 ѿ конхъ же намъ приключѣется печаль и попе-

чѣнїе и вѣдѣ таковыѣхъ не прїимати, нò лѣ-
чше со доброволствомъ данное а̀ не ѿ сѣля-
щихъ истязѣемое. самъ же на всяко попечѣ-
нїе не зряше, прочимъ же не возбраняше, по-
10 неже онъ не ѹповая̀ кò имѣнїемъ цр̀квнымъ
ни погрѣжая себѐ в̀ привременныхъ, занѐ ѡверѣ-
кся̀ к̀ вышнимъ ѝ пребывающимъ кò стѣимъ
дѣянїемъ, ѝ своѐ ѹпованїе имѣя̀ толь прилѣ-
жнѡ такъ малѡ на мїрскїя ѝ взнраше. ѡстѣви
15 во мїрская, ѝ ѹтвердивъ свой̀ разѹмъ ѝ срд̀це
вò превышнихъ сокровищахъ, да возможетъ
ѡверѣсти со прилѣжанїемъ неявленная благая̀,
да ѝ прочихъ научитъ надѣемыми. мы же ѹчи-
мая ѿ негò писанїемъ предавающе. онъ же
20 ѿ насъ писанная разсмотрѣя, ѝ недостаточная
исправляше. ѝ сїя̀ дѣлая̀ днѣ ѝ нòшь, ѝ бывъ
аки стѣя̀ марїа иже была̀ по̀ образѹ горнихъ
скїнїи, ѡ̀ нейже пишеть, такъ *сѣдѣщи ей̀
при ногѹ̀ иисѡвѹ̀, ѝ слышая̀ прилѣжнѡ словесъ̀*

л. 20 об.

1 *ег̀ѡ̀ на неяже ѝ сестра̀ порицашѐ ѡ̀ попеченїи,*
ѝ за̀ то̀ слышитъ, мар.ѡ., мар.ѡ., печенїся ѝ
мòлвнши ѡ̀ мнòзѣ. марїа жѐ лѣчшю̀ часть̀
избра̀. нѐ внимая̀ во маловременнымъ вѣщемъ
5 *снискающимъ богатства̀ ни на новосовр̀жнї-*
телья̀ храмини мысля̀ да̀ срд̀це ег̀ѡ̀ не сплетѣ-
тся. хотѣшѐ во̀ егò̀ ѿ̀ всѣхъ мїрскихъ сѣетныхъ
свободна. хотѣщимъ жѐ в̀ такихъ ѹпражня-
тися̀ ащѐ мѣрами начинаютъ̀ не возбраняше.
10 *ѝ егда̀ бывахѹ̀ цр̀кви скѹдны̀ потребою̀ сре-*
вѣра̀, онъ жѐ хр̀тїанскомѹ̀ народѹ̀ сїя̀ исповѣдѣя̀
ижѐ не имѣетъ̀ нѣжнымъ совещенїя̀. ѝногда̀
жѐ ѝ сосѹды̀ г̀дни разливая̀ на̀ плѣнныхъ ѝскѹ̀-

15 плѣніе, и нищимъ на потребу. азъ же и не
хотѣхъ сегѡ изъяснѣти на змышляющихъ ради
по плоти иже негоднѡ сѣя мнятъ: и в тако-
выхъ во прилѣчаехъ и блаженнопамятнѣи стѣи
амвросіи безъ сумнѣнія повелѣ та творити,
и словеси и писаніемъ ѡ семъ наѣчи. а егда ре-
20 чѣ црковная сокровища истощатся, или ѡлта-
рѣви возложенная вскѡдѣютъ, и ѡ семъ на-
родѡ да поминуютъ, да паки вскѡдѣваемая
наполнятъ. и се преблженнѣи амвросіи яв-
ственнѣ во цркви проповѣдая. тогда же
БЫ

л. 21

1 бысть и августинъ то слышавъ престоавити сло-
вѣсъ егѡ.

глава, кѣ.

5 Наказаніе нравоченія августінова въ-
пѣ с нимъ пребывающимъ.

Оущи же егѡ вси иже с нимъ въпѣ пребывали
живуще во единомъ домѡ, и имѣюще единѡ
трапезѡ, и ѡ приношенія пищѡ и ѡдѣяніе ра-
вно имѣюще, и зчаще в народѣ да клятвенны
10 словѣсъ не глѡтѡ тѣне, и да неповинны вѡдѡ
клятвы престѡплѣнію, такѡ и своихъ въпѣ жи-
вущихъ с нимъ наказѡя. да ни в малѣишихъ вѡ
чемъ клятвенная глѡтѡ, аще ли сѣя престѡпалѡ
кто и ѡ зтавленныхъ мѣрѡ питія возвраня-
15 шесе, не терпяше же своимъ никѡегѡ безчїнія.
невредящая же и несмѣтная терпяше. и зчаше
ѡ семъ да жестѡсти срца, и грѣхѡвъ своихъ
никѡже покровѣніе имѣетъ. аще ли же кто
восхошетъ принести дарѡ свой кѡ ѡлтарю, и

20 вѣдаетъ ѿкъ братъ егѡ имѣетъ нѣчто на
негѡ, и положитъ даръ свой прѣ олтаремъ, и
шедъ прежде смиритъ сѣ братомъ своимъ, по-
томъ принесетъ даръ егѡ. аще ли рече братъ
кто тебѣ согрѣшаетъ, иди запрети емѸ прѣ

л. 21 об.

1 тобою и тѣмъ единымъ. аще ли послѣшаетъ
тебѣ, приверѣлъ еси брата своего. аще ли не
послѣшаетъ, помни единого или два сѣ собою.
аще ли и тѣхъ преслѣшаетъ, повѣждь цркви,
5 аще ли и црковь преслѣшаетъ, и имѣйте егѡ
ѿкъ ѿзычника и мытаря. ѡ кающихся же
рече, аще ли ѡ согрѣшеніи кается, да ѡпѣстѣ
емѸ не седмиды, но седьдесятъ седмери-
цею, зане и сами всегда Ѹ бга проснмъ долгѡ
10 своимъ прощенія.

глава, кс.

Какѡвъ онъ имѣлъ ѡбычай ко вестѣ-
дѣ женъ.

15 В домѸ же егѡ никогда жены ѡврѣташеса,
ниже сестра егѡ иже еѣ вдовица, иже рабо-
тала бгови по вся дни и до конца живота
ея. такоже ни брата ѡца своего, ни брата
своего, дочерей не пущая в домъ свой. вся же
сѣ двѣцы бгѸ слѣжителницы были. аще ѡ со-
20 борвѣ сѣ было и не запрещенно, но сегѡ радн
рече, аще и не помыслятъ на мя ѡ сѣмъ бли-
жнихъ ради моихъ прихоженіи, но безъ слѣжа-
щихъ имъ ходити не вмѣщается, и таковыихъ
ради немощныя соблажняются. и паки гла

л. 22

1 ѡ томъ, аще жена сѣдитъ со еппомъ, или
 со дхѡвнымъ мѡжемъ в продолженіе бесѣды,
 и ѡ сегѡ страхъ плотскаго помысла, и такоже
 совлáзнъ, и ѡ зазоръ клеветщицъ, тогѡ ради
 5 онъ учае не подобаетъ во единомъ домѣ вкѡ-
 пѣ жити слѡжителемъ бжїимъ со женами, а-
 ще и целомѡдрены да немощныя, такоже ре-
 чено не соблажняются. а егда же по прилѡ-
 чаю и по ѡмолѣнїю прошенїя хотяще нѣщїи ѡ
 10 женъ бесѣдовати с нимъ, онъ же никогдаже
 наединѣ бесѣдѡя с ними, но поемля нѣкоихъ
 ѡ вратїи с собою. аще ли же вещь велии тай-
 на, и тогда бесѣдѡя.

глава, кз.

15 ѡ посѣщенїи скорбящихъ, и ѡ нѣкои
 егѡ пословицахъ.

Посѣщенїя же держаше ѡбычай такоже во
 аплѣ пишеть, *вдовицъ и сирѡтъ въ скорбѣхъ
 ихъ посѣщая.* а егда же званъ бываше к боля-
 20 щимъ, да мѡтвѡ сотворитъ ѡ нихъ, и рѡкѡ
 егѡ возложитъ на нихъ, онъ же со тцанїемъ
 без замедленїя ходѡше, в мнѡри же женскїя
 и званъ не ходѡше, рáзвѣ великихъ мѡжъ, и
 всегда глалъ, ѡподвлягтися житїю бжїя мѡжа

л. 22 об.

1 сладкопominiáтельнаго амвросїа, иже онъ и
 наказанъ бѡвъ ѡ негѡ, первое, никомѡже же-
 нѡ свáтая, второе никогѡже на брань коврѡ-
 жая. третїе, ни во ѡтѣествїи своѣмъ нико-

5 гдѧ на пѣръ шѣстовова, и звѧнъ не хождѧше,
занѣ во всѣхъ сѣхъ бываютьъ прилѣчан совоксъ-
пѣвся мѣжъ со женоу, и послѣди ѣмъ нѣкаа
не полюбится, и да не прокленѣтъ егѧ ѧки свѧ-
та. по совѣтѣ же приходѧщихъ блѣгословѧя, и
10 по прошѣнѣю ѣхъ и пресвѣтера ѣмъ подаѧ ко
ѣтверженѣю сѣпрѣжества ѣхъ, да по совѣтѣ
ѣхъ совоксѣпѣтъ, и блѣгословѣнѣе ѣмъ подѧстѣ,
на брѧнъ же хотѧщимъ ѧще прилѣчится ѣмъ
ѣбытокъ, или что зло сотворѧтъ, и рекѣтъ
15 ѡ нѣмъ ѧкѡ егѡ совѣтомъ и блѣгословѣнѣемъ.
во ѧтѣчество же не хождѧше для чѧстѣхъ пи-
ровѧнѣи, да не испразднѣтъ трѣзвости своѣе.
и ѣще намъ повѣдая ѣдинѣ прѣмѣдрѣ и блѣгосло-
внѣ послѣвицѣ, ѣже ѧнъ слышавъ ѣя при кон-
цѣ ѡ вышерѣченнагѡ и блѣгопѧмятнагѡ мѣжа,
20 ѣяже прѣнѡ хвалѧше и слѧвѧше. егдѧ рѣче ле-
жаше блѣженный, и на исхѧдѣ смѣртномъ, и
множество вѣрныхъ ѧкрестъ ѧдрѧ егѡ стоя-
ше, и видѣвъ егѧ ѣже ѡ сегѡ житѣя к бѣгѣ
ѡхо-

л. 23

1 ѡходяща, и ѡ сѣмъ скорѣяще сѣлѡ, и слѣзы
нѣливаяюще ѧкѡ тѧль велѣка нѣзбрѧннагѧ епѣ-
скопа цѣркѣвѣ бѣжѣи лишаѣема, ѣже ѡ ѣстѣ про-
повѣдалъ слово бѣжѣе, и непороченъ сѣщъ ѧлта-
5 рѣю прѣстоялъ, и прѣчтѧе хѡ тѣло подаѣвалъ,
и со слѣзѧми стоя моѧяще егѧ да ѣпроситѣ ѣ-
ще ѣ бѣга животѧ сеѣѣ. ѧнъ же ѡвѣща ѣмъ,
не постыденъ ѧзъ прѣвыѧхъ ѣ васъ, ни вѣпрѣ
постыжѣся жѣтелствовати сѣ вами, ниже
10 ѣмрѣти воюся, вѣдая нашѣго прѣщѣдрагѧ гдѧ.
сѣмъ же словесѣмъ вѣ вѣсѣ ѣмѣреннымъ и прѣн-
зѧющимъ велми ѣдивѣса ѧвгѣстѣнъ стѧрецъ

15 на́шъ, и похва́ливъ ихъ ꙗ́кѡ ѡ́нъ рече, не бою́-
 ся ѡ́мрети, зане́ имѣемъ премѣ́рдаго гда́. и
 сѣя рече́ словеса́ подо́бае́тъ та́кѡ разѹмѣ́ти,
 ꙗ́кѡ не надѣ́яся ѡ́нъ сѣя рече́ на́ чистотѹ́ свою́,
 второ́е ре́къ, таково́ жителство ѹ́ васъ имѣ́лъ
 е́сми, иже впрѣ́дъ не посты́жъся сѣ́ вами пре́вы-
 ва́ти. и сѣ́ тогѡ́ ра́ди ѡ́нъ ре́къ поколи́къ во́-
 20 мо́жно члческомѹ́ ра́зѹмѹ́ пости́гну́ти, а́ не ѡ́
 вѣ́демъ сѹ́дѣ. вѣ́дая во вѣ́и сѹ́дъ не ꙗ́кѡ че-
 ловѣ́ческой. лу́чше бо е́сть надѣ́ятисѧ на́ пре-
 ма́тниваго гда́, а́ не на́ свои́хъ дѣ́яни́и. поне́же
 всегда́ гла́лъ, *вста́ви на́мъ до́лги на́ша, тако́же*

л. 23 об.

1 *и мы́ вста́вляемъ до́лжникѹ́мъ на́шимъ. и*
 па́ки повѣ́дая на́мъ ѡ́ е́пископѣ́ нѣ́коемъ знае́-
 мѣ́ ѡ́ негѡ́ к немѹ́же и дрѹ́жеѹ́ имѣ́. и сказа́ѹ
 на́мъ всегда́ словеса́ е́гѡ́, иже ѡ́нъ при кончи́-
 5 нѣ́ гла́лъ, к немѹ́же ча́стѡ хо́ждаше на́ посѣ́-
 щені́е. и е́гда ми рече́ при концѣ́ е́гѡ́ прише́-
 дшѹ́ к немѹ́, ѡ́нъ же воздѣ́въ рѹ́цѣ́ свои́ горѣ́,
 и разѹ́мно вы́сть ꙗ́кѡ сѣ́ ра́достію́ хотѣ́ше
 ѡ́ тѣ́ла ѡ́нѣ́. а́вгѹ́стинѹ́ же е́мѹ́ гла́ющѹ́:
 10 при́гоже ти е́сть ѡ́че на́долзѣ́ е́ще сѣ́ на́ми пре-
 выва́ти, и цркви́ вѣ́и слѹ́жити. ѡ́нъ же ѡ́вѣ́-
 ща́ е́мѹ́, не тогѡ́ ра́ди ꙗ́кѡ хотѣ́ше здѣ́ жи́-
 ти. а́ще ми рече́ по срѡ́дствѹ́ не прѣ́лежитъ ѹ́-
 мре́ти, добро́ ми е́сть при́снѡ жити́, а́ще
 15 ли ни́, почтѡ́ не скорѣ́йше ѡ́идѹ́. а́вгѹ́стинѹ́
 же гла́ семѹ́ ѹ́днѣ́ися, и похва́ливъ мѹ́жа. сѣ́й
 же вѣ́ бголюбе́ецъ в селѣ́ ро́жденъ и воспита́,
 и ѹ́ченію́ вма́лъ навѣ́къ. и па́ки на́мъ повѣ́да
 ѡ́ нѣ́коемъ боля́щемъ пресвѣ́терѣ́, е́го́же кѹ́-
 20 прі́анъ сщ҃енномѣ́нкѹ́ во́ сво́ей е́писто́ли́и поми-

л. 24 об.

1 к рѣкамъ ѿгѡ, занѣ смѣрть восхити ѿгѡ, и го-
 товъ бысть онъ со ѡсердїемъ всякомъ на слѡ-
 жѣнїе. и аще кто восхощетъ вся писанїя кнїгъ
 ѿгѡ прочитати и не возможетъ за множество,
 5 и онъ да прочтетъ едины ѿяже бѣ сложи,
 избравъ ѿ ветхавъ и новагъ завѣта, и на-
 рекъ ю зеркало. и прочитая всякъ ѡзритъ
 себѣ в ней слѡжитъ ли бѣгъ, или ни. и бысть
 мало послѣди по вѣжю пощѣнїю множестве-
 10 ная вѡнства врагѡвъ со всякимъ оружіемъ,
 и сѣла во вранномъ искѡствѣ прїидоша сово-
 кѡпився аѡндали и аламани и гѡтѡы, и и-
 ныя множества. поидоша же на кораблехъ
 сквозѣ испанїю иже бѣ к мѡрю прилежитъ,
 15 и наподоша на африкїю, и на вся мѣста
 мавританскїя, и поидоша сквозѣ вси зѣмли
 наши, и чиняще везчисленная злая воююще,
 жгѡще различныхъ хитростей ѡгненными
 стрѣлбамн множество градѡвъ разоряюще, и
 20 всякагъ вѡзраста вез мїлости кровь проли-
 вающе, не стыдящеся старости, ни мїлѡюще
 младости, погѡбляюще жены и дѣти, пресвѣ-
 терѡвъ же и дїаконѡвъ и клїрикѡвъ црковны
 закалѡюще, и ѡтварь красоты црковныя ра-
 гра-

л. 25

1 грабнѡвъ. вѣтвенный же мѡжъ ѡ великомъ
 сѣмъ и страшномъ запѡстѣнїи ѿ врагъ сїхъ,
 и ѡ преднемъ злѣ чаянїя наипаче прочихъ лю-
 дѣй скорѡяше, и глѡбочайше сїя со извѣщенїемъ
 5 измѣряя, занѣ раздѣвѡвъ и прозрѣвѡвъ многимъ
 дшамъ ѡзловленїя и пагѡбѡвъ, и таковыхъ ради
 наипаче всѣхъ печаленъ бывъ паче мѣры ѡко-

же писано *прилежащій мудрости скорбе быва-
етъ, и развѣдномъ срѣцѣ печаль, такоже червь
10 костемъ, и питаяся брашны слезными день
и ношь.* житіе же имѣя въ маситной старо-
сти наипаче всѣхъ ѿбожествомъ ѿгорчено.
и сей бжтвенный мѡжъ видѣвъ, такъ мно-
гя грады и дѡмы и села ѿ врагъ разоренны,
15 живущи въ нихъ разгнанны и разсѣяны, и мно-
жество црквей без пресвѣтеровъ и дѣаконовъ,
сѣгья же дѣвы и прочія воздѣржницы ѡвы ра-
стрѣяны, ѡвы мечи разсѣкаемы, ѡвы въ плѣнъ
20 ведены на растлѣнїя плѡтемъ и дѡшамъ, и ѿ
вѣры ѿпадающе, и слѡжаще врагомъ въ пре-
тягчайшихъ работахъ. и видѣвъ онъ цркви
бжїи безъ славослѡвїа, и во множайшихъ мѣстѣхъ
огнемъ сожжены, и бжтвеннаго причастїа,
нѣсть падавающихъ ни прїемлющихъ. развѣ-

л. 25 об.

1 гшїи же ся ѿ враговъ по пещерамъ и по горамъ,
и по дѣбремъ, и по инымъ мѣстамъ крѣпко
идѣже спасенїа чающе. вразї же находяще
ихъ, и конечнѣ ихъ разграбнѣвъ ѡбивающе. мно-
5 жайшїи же ѿ глада ѡмирающе. пресвѣтеры же
и клѣрїки цркѡвныя иже бжтїю помѡщїю ѿ нихъ
избывше всѣхъ своихъ имѣнїи лишены, и для
наготы акн нищїя просїтели быша. онъ же не
возмѡже ихъ ѡстрѡнти такоже достѡнтъ. ѿ
10 множества бо безчисленныхъ црквей ѣдва три
ѡсташася несокрѡшенны. карфагенская и иппѡн-
ская и керценская иже бжтїю мѡтїю спасени
сѡтъ, и грады ихъ ѡсташася неразвѣены бгомъ
хранїми, и живущихъ въ нихъ человекъ крѣпо-
15 стїю. по преставленїи же егѡ и иппѡнъ градъ

ѿ врагъ сожженъ бысть. во вѣхъ сѣхъ онъ
 нѣждахъ стѣшая себе единого премудраго
 мужа словомъ, иже рече, нетвердосердечно-
 му мужу превеліе мнится дрова и камене па-
 20 дающе, и члци смертныя змиряюще. и ѿ
 вѣхъ тѣхъ аки разумный мужъ по вся дни пла-
 ча, и ко вѣмъ симъ вѣдамъ еще напастъ при-
 ложися, еяже и не хотяще змиленіе зряше. вра-
 зи во прѣдѣша на потревленіе земли иппонской,
 и дѣже

л. 26

1 и дѣже вся бытства къ потребамъ превзвѣи-
 лемъ цвѣтяше, и к семѹ предобромѹ градѹ
 грядуще на разореніе. и бысть некто ѿ сана
 графъ именемъ банифанциисавъ, и сей вѣ преж-
 5 де с готѹы в советѣ, послѣдї же поставленъ
 бысть града хранителемъ, и вбложенъ бысть
 градъ четырнадцать мцевъ, и пѣти морскїа
 ѿняты быша. мы же прежде пришествія ихъ
 и ѿ окрестныхъ и ѿ влїжнихъ вси снѣдѣшася
 10 со своими епископы во иппонъ градъ, и превыва-
 юще вкѣпѣ во все время то дондеже вбложѣ
 бысть градъ, и разсѣждающе междѹ собою
 ѿ належщей пагѣвѣ, и зряще прѣ очима гнѣвъ
 бжїа сѣда, и рекоша: *праведенъ еси гди, и*
 15 *прави сѣдїи твои*, и вси в печали выхомъ и
 со въздыханіемъ и слезами моляще *ѿца щедро-*
тамъ и бга всякїа стѣхи да избавитъ насъ
 ѿ вѣды сея.

глава, кѡ.

20 **Ѡ** конѣчной болѣзни **Августіновѣ**, и ѡ
чѣдестѣхъ **егѡ**.

Слазчїся нѣкогда за трапезою сѣдяще вѣсѣдо-
вати намъ, онъ же рече намъ, вы вѣсте ѡакѡ
молю бѣга во времени семъ скорбномъ, да егда

л. 26 об.

1 пощадитъ ѡбложенный градъ сей ѡ враговъ, аще
же ни, да рабъ своихъ терпѣнемъ и крѣпостїю
ѡтвердитъ, или мене ѡ сѣтнагѡ житїя се-
гѡ вѡзметъ. и сїе насъ наказѡя рече намъ. мы
5 же вси ѡверѣтшїися во градѣ такоже моля-
щеся. по трѣхъ же мѣсѣхъ ѡбложенїя града
онъ зѣланѣ недѡгомъ стѣденымъ изнемогъ, и
тогда внятъ гдѣ моленїе раба своего в послѣ-
дней егѡ скорби, моляше во ѡ себѣ и ѡ градѣ,
10 и сїе онъ во время то ползчи. и нѣкоторїи
пресвѣтери и еппїи ѡ знаемыхъ намъ прїидоша
к немѡ, и молящеся ѡ нѣконхъ члѣцѣхъ имѡщїи
в себѣ дѡхи нечїстїя да мѡтвѡ сотворитъ ѡ
нихъ. онъ же со слезами моляся ѡ нихъ, и абѣе
15 ѡвѣгѡша ѡ нихъ дѣмѡни. и в болѣзни же егѡ
высть, приведоша к немѡ боляща нѣкоего, и
молящеся емѡ, да рѡкѡ возложитъ на нь. и
ѡвѣща имъ: аще бы мѡглъ цѣлїти, азъ бы
прѣжде всѣхъ себѣ ѡздравилъ. недѡжный же
20 ѡвѣща емѡ, мнѣ ѡ тебѣ во снѣ извѣщено
высть, нѣкто гѡла ми, иди кѡ августїнѡ да рѡ-
кѡ возложитъ на тя, и здравъ будешї. се же
онъ разѡмѣвъ вскорѣ и сотвори сїя, и по даро-
ванїю гдѡю в томъ часѣ члѣкъ сей здравъ высть.

л. 27

1

глава, ѿ.

ѡ ѡзвѣстномъ рѣзумѣ поданное еписѣ
ѡноратѣ, достойно ли есть еписѣмъ, или
клерикомъ ѡити ѡ нашествіа враговъ.

5

Никакже полезно ми молчанію предати, и
же подаде онъ рѣзумъ стѣмъ мѣжѣ ѡноратѣ
и епископѣ цркви таменскія, иже прошахъ
ѡ семъ совѣта ѡ негѣ, подобаетъ ли ѡити
ѡ нашествія враговъ еписѣмъ и клерикомъ,

10

или ни; сѣя во есть еписѣоліа полезна еписко-
помъ и клерикомъ, и скажетъ сѣце стѣмъ
братѣ и епископѣ ѡноратѣ радоватися ѡ
гдѣ. послахъ азъ любви твоей посланіе моея

15

еписѣоліи юже писахъ к фотѣалдѣю братѣ и
епископѣ ѡ той же вещи аще и сокращенно
писаніе да ничтоже в немъ не ѡставихъ, и
повѣдалъ азъ но не запрещеніемъ. а иже хотя

20

ѡити на иная твердая мѣста, да подобаетъ
намъ любви ради хртѣвы иже насъ присѣовивъ
к ней, да не ѡставимъ цркви в нейже слѣжи,
а се есть слово егѣже в посланіи написахъ, ѡ
немже подобаетъ впрѣ глати, азъ глю аще
бѣдетъ нѣжда народѣ бжїю, и подобаетъ намъ
в нѣждахъ ихъ пещіся а не ѡходити, и мо-

л. 27 об.

1

лити гдѣ бга да бѣдетъ защититель крѣпость
наша. и вѣмъ ѡакв недовѣлно ти есть се, за-
не глѣши ѡакв не подобаетъ противѣ бжїи
заповѣди сотворити еже рече, аще гонятъ
васъ во градѣ, бѣгайте в дрѣвїи. и кто сѣце

5

дѣрзнетъ хрѣтѣво речѣнїе ѿнакѣ толковати
ѣже ѿстѣпнѣти во время стѣда пѣствъ сво-
ихъ и трѣбѣющихъ ѿ насъ помѣщи ѿстѣвити,
и живота ѿмъ лишнѣтисѣ нашего ради бѣ-
10 жанїя, за нѣхъже хрѣтѣсъ кровъ свою пролїя.
или мнѣши ѿакѣ хрѣтѣсъ самъ сїя сотвори, *егда
бѣ мѣнцъ родителми носимъ, и во егѣпетѣ
бѣгая.* еда цркъвѣ тогда ѿстѣви, а ещѣ и
не собрѣ еѣ. и еда павелъ аплѣ ѿстѣвалъ цѣ-
15 рковъ иже свѣснша егѣ по стѣнѣ вѣ кѣшницѣ,
и избѣвленъ ѿ врагѣ. да по ѿшѣствїи егѣвѣ бра-
тїи чинъ наполняющимъ. бѣсть же сїѣ и на
потрѣбѣ цркъвамъ по совѣтѣ аплѣвѣ, занѣ
гонителъ единаго егѣвѣ искаше. снѣце и нѣтѣ по-
20 добѣетъ творити равѣмъ и слѣжителемъ та-
инъ хрѣтѣовыхъ, ѣже онъ заповѣда. вѣ тако-
выхъ прилѣчаяхъ и нѣтѣ да бѣжатъ ѿ гонителъ
ѿ града во градъ, ащѣ ѿсѣбѣ вѣдѣтъ ловимы
да инымъ цркъви не ѿстѣвляють пѣствы ради
нѣхъ

л. 28

1 нѣхъже не гонятъ. ащѣ ли вѣдѣтъ ѣбщая на-
пѣсть епѣпѣмъ и клѣрикѣмъ црковнымъ, и все-
мѣ народѣ и трѣбѣющихъ помѣщи не ѿстѣвля-
ти, или вси да бѣжатъ на едина странѣ, и
5 превѣвѣаютъ вѣспѣ и терпятъ единадѣшнѣ по-
пѣщенное ѿ влѣки дѣмѣ. коегѣждѣ же терпѣ-
нїѣ болше и мѣнше или ѣбще, вѣспѣ претерпѣ-
вѣюще. и сїѣ ѣвлѣнно вѣдѣтъ ѿ сегѣ иже не
ѿстѣпятъ иныхъ ради нѣждѣ, и ѣзритсѣ лю-
10 бѣвъ нѣхъ, ѿ нѣйже ѿваннъ аплѣ глѣтъ: *ѿакѣ
хсѣ за насъ дѣшѣ свою положи. снѣце и мы дѣ-
лжнн по братїи дѣшы своя полагаати.* ащѣ
ли ктѣ бѣгаетъ, или нѣжды ради не мѣжѣ

15 бѣжати, и ѿты вѣдѣтъ на страданія, и
 сѣя терпятъ за себе а не за братію. могущи
 же ѿити и не ѿидоша братни ради благо-
 даѣти, сѣи безъ разсѣжденія душъ свою полага-
 ютъ за другѣвъ. азъ же ѡ семъ слышахъ по-
 словицѣ ѿ нѣкоегѡ епископа, аще рече, имѣтъ
 20 насъ на мѣченіе, и гдѣ намъ ѿ нихъ не повелѣ-
 ваѣтъ бѣгати, такоже полезно и мужестве-
 нно, и ѿ нашедшихъ врагъ на зѣмлю не бѣгати
 аще и возможно вѣдетъ ѡбѣгнѣти, а встан-
 емся в чинѣ пастырей братіи своихъ ради,

л. 28 об.

1 ѿкъ потребнымъ, зане возмогѣтъ безъ насъ цѣ-
 ла хрѣтіанства соблюсти. и аще кто таковы
 ради не ѡстѣпитъ и сѣи совершитъ превосход-
 ню любовь, наипаче тѣхъ иже себе ради а не
 5 братіи сохраняются, аще и хрѣта ради послѣди
 ѿты вѣдѣтъ и до конца егѡ не ѡвергѣтса.
 а еже в предъреченномъ посланіи писалъ еси,
 и глеши, аще рече въ црквахъ своихъ встане-
 мся, народѣ же ни к коей потребѣ есмь, но
 10 развѣ зрятъ очи наши честныхъ мужей па-
 денія, и блгородныхъ женъ ѡверганія, и цер-
 квамъ пожженія насъ ничесѡже имѣщихъ мѣ-
 ками истязѡюще. ѡвѣтъ.
 Готовъ естъ бгъ мѣтвы рабѣ своихъ слыша-
 15 ти, и ѡ вѣдѣ таковыхъ избавити, по неиз-
 вѣщенномѣ же страхѡванію званія своегѡ
 сана не подоваѣтъ ѡставляти. в таковыхъ
 во ѡставленіи народѣ ѡвственно лишеніе,
 20 не токмо временнагѡ но и вѣдѣщагѡ. до-
 лжно во есмь наипаче всѣхъ ѡ томъ попече-
 ніе имѣти аще бы предвѣдали людіе извѣст-

но падѣніе ѿ бѣды градѹмъ нашимъ, въ нѣхже
превываемъ ѿ всѣхъ бы прежде разбѣжалнся да
свободенъ пѹть намъ стѣчнѣтъ, ѿхже ради по-
трѣ-

л. 29

1 трѣбы должи есмь были встѣтисѣ, да ѿ
мь нестѣзани вѣдемъ. кто бо повелѣваетъ
слѣжителемъ слѣжити аще ѿмъ кѣмъ слѣжити
не вѣрѣется. сѣмъ же образомъ многѣ
5 епископи ѿ испанѣи ѿвѣгоша, зане людѣ ихъ
прежде ихъ разсѣяшасѣ ѡвн избѣени, ѡвн по
заточеніемъ разведѣни, ѡвн во всадахъ ѿ
глады погнѣоша, а нѣже встѣшасѣ множе-
ства народа въ бѣдахъ, тѣ ѿ епископи сѣ ними.
10 встѣвляющѣи же людѣи своихъ тѣмъ порица-
емъ да не вѣдѣтъ таковѣи, не сотворѣютъ бо
по волѣи вѣи но по члѣскомъ совлѣзнѣ ѿ стрѣ-
хомъ повѣждаются, ѿ неразсѣдѣ разсмѣваю-
ще заповѣди гдѣи во извѣтъ сѣбѣ почитѣюще,
15 аще рече, гонѣтъ васъ во градѣ, бѣгайте въ дрѣ-
гѣи, а не страшѣтсѣ ѿкв вѣдѣтъ наемники вѣ-
дѣще волка грядѣща ѿ бѣгаютъ, не радѣюще ѿ
ѡвцахъ своихъ. прочѣо въ истиннѣ гдѣи сѣхъ
двѣ словесъ не разсмѣваютъ со впаствомъ, нѣ-
20 же речѣно во единомъ повелѣваетъ вѣгати, въ
дрѣгомъ же нѣ. сѣютъ же словеса сѣи по вѣдѣ
ѿки сѣпротивны въ нѣхже нѣсть противленѣиѣ.
вопрѣсѣ. Да какъ ихъ разсмѣю;
вѣвѣтъ. Такъ ѿквже прежде рекъ есмн,

л. 29 об.

1 тогда слѣжитель хвѣ ѿ града своего мѣжетъ
вѣити во время гонѣнѣи, егда разидѣтсѣ пре-
жде егѣ народы хрѣтѣанскѣи, или ѿнъ пѣстырь въ

5 егѡ мѣсто да ѡстанетсѧ иже ѡсобѣ не взыскѡ-
 емъ аки аплѣ егѡже свѣсиша вѣ кошницѣ. безъ
 прилѡчая же таковыѧ нѡжды цркви и своиѡхъ
 да не ѡставяютъ, а сицевыѡхъ же для ѡбѣже
 и александринскій патріархъ аѡанасій егда
 10 црь константинъ единого заповѣда іати егѡ,
 народи же тогда правовѣрнии ѡ иныхъ пред-
 статель не ѡставленн быша. аще же ѡбѣжа
 ѡчители ѡставя людеи своиѡхъ, таковыи естъ
 наимники не радяще ѡ овцѡхъ, тогда прихѡди
 дѡволъ мысленный волкъ, и вѣрныхъ развраща-
 15 етъ ѡ вѣры, *немошныѧ же за ниѡже хрѡсъ*
крѡвь свою пролїя безъ посѣщенїя и безъ подаѡ-
 нїя тѣла и крѡве хрѡтѡвы ѡстанѡтсѧ. ѡ тѣхъ
 же глїю имже не вываютъ прилѡчан по собла-
 знѡ, нѡ развѣе ѡ страха побѣждаютсѧ, про-
 20 чтѡ таковыѧ да не хрѡверствѡютъ ѡповѡюще
 на крѣпкѡю пѡмощь щедрѡтъ гднихъ, выше
 силы же на насъ напѡсти не прїидѡтъ, ѡ ниѡже
 страшїмыѧ а ѡдолѣнїѧ таковымъ тамъ поста-
 вляютсѧ и дѣже вѡи любви возгорѣнїе, а не

л. 30

1 тамъ и дѣже наслаждѣнїѧ мїра сегѡ кѡрятсѧ.
 ѡ любви же речѣно, *кто изнемогаетъ, азъ не*
изнемогаю. кто соблажняется, но азъ не раз-
жизаюся. занѣ бгъ самъ любовь естъ, и сегѡ
 5 ради подѡбаетъ намъ молїтисѧ ѡ дарѡванїи
 сѣмъ, ѡ немже намъ заповѣдалъ да пѡче въ
 насъ попечѣнїе извыгѡчествѡетъ ѡ овцѡхъ
 хрѡтѡвыѡхъ, и не ѡзвѡляются вѣ срѡца ихъ дѡхо-
 злѡбнымъ мечѣмъ, нежели чѡвственными ими-
 10 же тѣлеса низлагѡются, а ѡмремъ вси іако-
 же комѡ слѡчїтсѧ, нѡ пѡче ѡ сѣмъ бѡдрствѡ-

емъ да внѣтреннее вѣры цѣломудрїе соблюдемъ
сò впаствомъ паче тѣхъ ѿже врегѣтъ ѡвръга-
нїя дѣвствѣ. сò тщанїемъ бо врегѡмая ѡ насн-
15 ства не погубляетъ дѣвства, егда саморѣга-
телемъ не изволитъ аще срце вѣдетъ ѿ чи-
сто, и тѣло нескверно. намъ же наипаче сегѡ
подоваетъ ѡ сїхъ пещїся, да члены тѣла хрѣто-
20 ва не обѣны вѣдѣтъ дхѡвною смертїю, нежели
ѡ врагъ тѣлеса расчѣнены, нò паче на то зрїмъ
да ѡшествїя ради нашегѡ живыя каменїе не
погнѣнѣтъ неже призираемъ на палааты, в нїхъ-
же превываемъ ѡ каменїя и дрѣвъ созданы,
да не ѡрицаю ѡ всѣхъ сїхъ не радѣти, аще мѣ-

л. 30 об.

1 рами и безъ грѣха, нò паче глѡ ѡ дхѡвныхъ пе-
щїся. подоваетъ бо ѡ нїхъ вся претерпѣва-
ти. и паки да внимаемъ каковъ ѡбытокъ быва-
етъ ѡшествїя ради нашегѡ мужескѡ полѡ и
5 жѣнскѡ многїя ѡстанѣтъ безъ крещенїя, ѡвы не
разрѣшены и не прощены в злопомнѣнїяхъ, ѡвы
безъ покаянїя, и ѡ тайнахъ хрѣтїанскихъ не имѣ-
юще веселїя, и ни ѡ когѡже в напастехъ сво-
нїхъ прїемлюще ѡтѣшенїя. зрї гдѣ не ѡвръ-
10 таются ѡчители колїка ѡ сегѡ множества злы
бывають многїи ѡмирающе связаны, не породї-
шася покаянїемъ. ѡ коль горекъ тогда ѡ вѣр-
ныхъ тѣхъ плачь и рыданїе бываетъ, ѿже сїхъ
ради в вѣчномъ блаженствѣ к соборѡмъ правѣ-
15 днымъ не совокупятся. ѡ колїко ѡ томъ то-
гда ѡ нїхъ въздыханїе, много же на чїны цер-
ковныя ѡ ѡвѣжанїи паствырей, и ѡ внѣшнихъ
поношенїе. зрї колїка зла ѡ привременнагѡ
страха приключаетъ, ѡ негѡже и безконечнаа

20 погѣбель бываѣтъ. а ѿдѣже пастыріе ѡверѣта-
ются, и по талантѣ дарованія ихъ всеѣмъ по-
мощь подаѡтъ крещеніемъ просвѣщающе ѡ грѣхъ
разрѣшающе, тѣла и крове хртѡвы ѡ вѣрныхъ
никогоже лишающе, и во всеѣхъ ѡтѣшающе и

вра-

л. 31

1 вразумляюще и соумражающе, ѿкъ имъ ко
всемогущемѣ бгѣ возводитися избавляюще насъ
ѡ всеѣхъ сѣхъ боязней, и на овое готѡвы вѣдѣ
аще чаша не мимоидетъ, да вѣдетъ воля то-
5 гѡ ѿкъ онъ намъ вся полѣзная стрѡнтъ, сѣи
истиннѣ нѣтъ зриши. прѣжде бо писалъ еси ѿ-
къ не вѣмъ рече, в чѣмъ многа прѣвиль народѣ
хртѣанскѣ, иже не ѡставлены бываѡтъ ѡ хртѡ-
выхъ служителейъ во время иныхъ нѣждахъ. и
ѡже ѡзрѣлъ ли еси ѡбытокъ ѡ ихъ ѡставленія
10 бываемый ѿдѣже ищѣтъ своихъ, а не исовыхъ
хртѡвыхъ. нѣсть бо в нихъ любви, ѡ нейже
речено, ѿкъ любви не ищетъ своихъ си, ниже
послѣдѡютъ томѣ, ѿдѣже глано, не ищѣ сво-
15 ея пользы, но многихъ спасенія. и не бѣжалъ бы
аплѣ ѡ своихъ гонителей, аще бы не иныхъ ра-
ди пользы соблюдалъ себе. тогѡ ради и глетъ ѡ
оною же желаніи ѡдержимъ есмь, но лѣчше
мно и полѣзнѣе разрѣшнтиса ѡ тѣла, и со
20 хртѡмъ быти. но нѣжда ми естъ васъ ради во
плѡти пребыти. и аще бы кто реклъ а сѣи ни-
чтоже служителемъ бѣжати во времена люта,
да во времена мирная паки вѣдѣтъ на служебъ
потрѣбны возможно естъ такъ томѣ быти,

л. 31 об.

1 аще во црквахъ иныя правители вѣдѣтъ, и
не ѡставляюще ихъ, якоже прѣжде рекѡхъ ѡ
анасіи патріарсѣ, какова презмножена по-
лза иже ѡсталъ в животѣ таковъ мъжь це-
5 ркве бжїи, ѡ немже свидѣтельствуетъ право-
вѣрїе, и щитомъ ѡстѣ егѡ и любви прѣста-
телствомъ спасенны бысть по вселеннѣи вѣрныя
ѡ еретикъ аріанскихъ. а егда вѣдетъ на вси
служители ѡбще гоненїе, тогда ѡ нихъ нико-
10 мѡ не подобаетъ бѣжати, да не помыслятъ
якѡ сїе стрѡха ради смѣртнагѡ ѡбѣгоша, а
не црковныя ради ползы. и не возмогѣтъ во
таковъ привытокъ ѡчинити пощадѣнїемъ
живота своегѡ, яковъ же ѡбытокъ ѡшествї-
15 емъ своимъ содѣлаютъ. писано же естъ якѡ
сѣи дѣдъ не изволи севѣ в напастъ вринѣ-
ти, да не погаснетъ свѣтильникъ израилевъ. и
пѡки моляще егѡ слуги егѡ хотящѣ емѡ про-
тивъ авессалѡма ити с ними да ѡстанется
20 во градѣ. онъ же попусти быти совѣтъ ихъ,
а не своей боли. аще же бы онъ не такѡ со-
творилъ, и ѡбразомъ бы своимъ и храбрыхъ лѣ-
нивыхъ содѣлалъ, и возмнѣло бы ся якѡ про-
мышляетъ ѡ севѣ а не ѡ иныхъ, или стрѡха
ра-

л. 32

1 ради. И пѡки ми нападе ина вопрошенїя емѡ-
же невозможно зазрѣти, аще имѣемъ егѡ
на ползѡ аще враги на зѣмлю прїидѣтъ, ннѣ
кинмъ ѡ служитель достонтъ ли бѣжати ѡ па-
5 гѡбы ѡрѡжїя да сохранены вѣдѣтъ на потребу
ѡставшимся, да что тогда ѡчинимъ егда ѡ-

зритя всѣхъ пѣгѣва нѣкая вѣжатъ, инія же
 ѡстанѣтся прѣречѣнныхъ ради. егда же продо-
 лжитя гонѣнїе на единахъ слѣжителѣй церкѣ-
 10 вныхъ. да что намъ ѡ семъ и глаголютъ, ѡста-
 витъ ли црковь вжїю пастырей ради вѣжащїи,
 да бы была црковь ѡмѣршихъ жалостнѣйши аще
 вси народи не преданы вѣдѣтъ смѣрти, тогда
 мѡгутъ всякимъ ѡбываемъ епископовъ и клири-
 15 ковъ сохранити, паче же помогающе имъ ебо-
 же рѣкою всяческая содержатся. онъ бо мѡжетъ
 и не ѡмѣршихъ предивною силою собою, да
 что нѣ въ всѣхъ притчахъ изыскѣемъ, сегѡ
 ради совѣтѣемъ да не ѡсѣдени вѣдемъ іа-
 20 кв истребители ежїи аки знаменїя ѡ бѣга про-
 сяще, понеже не различѣтъ въ такихъ вѣрныхъ
 непогодїяхъ междѣ народѡвъ и клириковъ. ѡ-
 бща бо вѣда настоятъ аки в кораблї бываема

л. 32 об.

1 кѡпцѣмъ, и кораблю правителемъ, и да из-
 бавитъ бѣгъ нашъ корабль ѡ таковыя пѣгѣ-
 бы. совѣтѣю же корабленникамъ и ѡсобна въ
 клирѣ въ таковыхъ погѣбленїяхъ корабля да не
 5 ѡставляютъ аще и въ ладїцахъ мѡгутъ ѡ
 потопленїя избѣжати, а плаванїемъ спасти-
 ся. а ѡ котѡрыхъ же намъ людехъ и печаль
 иже бы нашего ради ѡшествїя имъ погнѣн-
 ти, да не ѡмрѣтъ ли ѡбщею смѣртїю еяже
 10 никто мѡжетъ минѣти. мѡжетъ бо іакѡ
 навѣки ѡмрѣтъ аще небрегѡми вѣдѣтъ, а-
 ще и такѡ есть да воимся гдїи вѣже да не
 вѣди такѡ, и прочтѡ воимся. во ѡбщихъ
 во вѣдахъ и въ таковыхъ напѣстехъ лѣчше
 15 вкѡпѣ пребѣгнїи, да во вражїемъ нашѣствїи

кларіікѡмъ бываѣтъ погубленіе паче нарѡда,
да чесѡ ради на бѣга и ѡповаемъ, онъ во іа-
кѡ нарѡды пощади́тъ тѡкѡ и ѡ кларііцѣхъ
печѣтся аки ѡ слѡжителехъ потребныхъ.
20 Гдѣ бже да рави твоѣ сегѡ ради вѣсѣдѡ сѣю
счиніиша, иже ѡстанѡтса въ цркви всенарѡ-
дныя ради пѡлзы, и ѡ томъ бѣдѡущимъ тво-
імъ наслажденіемъ веселятся, а ѡбѣгшии
смѣртнымъ согрѣшеніемъ не погивнѡтъ, и въ

та-

л. 33

1 таковыхъ вѣсѣдѡюще имъ любовію возгара-
ются, и дрѡгъ дрѡга со ѡсѣрдіемъ прїимѡтъ.
и аще сопрѣнїя не возмѡжемъ разрѣшїти,
пѡ нашемъ мнѣнїю, и мы жрѣбѣемъ да раз-
сѣдимъ кѡнмъ ѡстѡтиса, и кѡнмъ ѡбѣгнѣ-
5 ти. аще ли ктѡ дерзнетъ рещи іакѡ мнѣ,
достѡйно ѣсть ѡити, и се ѣсть или ѡ стра-
ха, или мнѣнїемъ высокоѡміемъ побѣждѣни
аки сами себе достѡйны сѣдївъ. подобаѣтъ
10 во лѡчшимъ прѣжде живѡтъ своѣ за братїю
положїти, и достѡйнѣ мнѡ тѣмъ братїямъ
бѣганїемъ спасѡтиса, иже не нѡжны быва-
ютъ на потребѡ слѡженїя, и не мѡгѡтъ прѣ-
стѡтѣлствовати, и во бѣлго совѣтовати. а
15 ѡ сѣмъ бѣлгоразѡмныя зрѡтъ и рассѣдѡютъ,
кѡнмъ ѡ нїхъ подобаѣтъ сохрѣненымъ
бѣгнї, и кѡнмъ бѣлговолятъ паче ѡмрѣти неже
жїтн, іакоже и в писанїи ѡ сѣмъ глаголетъ
20 *спѡръ жрѣбїи ѡкрѡтїтъ и междѡ властели
брань рассѣдитъ.* бѣтъ во в такіхъ слѡчаехъ
паче чѡкъ рассѣдѡетъ, или хѡщетъ лѡчшихъ
на терпѣнїе возвѡти а немощныхъ пощади́-
ти, или паки бѣлговоли́тъ бѣтъ и немощныхъ

в мѡжествѣ крѣпчайшихъ к терпѣнїю содѣлати,

л. 33 об.

1 илї по неявленнымъ сѡдбамъ своимъ акн непо-
трѣбныхъ цркви да изметъ ихъ, жрѣвѣемъ
же явленное разрѣшенїе аще и не по настоящи
вещемъ бѡдетъ, и ктѡ сѣ мѡжетъ хвалити,
5 а не хвалити, рѡзвѣе ненскѡсныхъ илї завѣстан-
выхъ. а комѡ таковыхъ и не возлюбится содѣ-
яти акв ѡбраза такова не имѡщи, а по при-
лѡчаемъ напѡстей таковыхъ цркви не ѡстѡви-
ти безъ нѡжныхъ слѡжителей. да никтоже на
10 своѡ мѡжество ѡповѡетъ аще ѡ прочнхъ и
превосходенъ рѡзѡмомъ бѡдетъ, ни да речѣтъ
самъ акв иныхъ рѡди ползъ достѡннъ есмї
пощадѣтисѡ и ѡити, и в таковыхъ мнѣнїи
бывши явны самолюбци, аще и сами ѡ себѣ
15 велико начинѡютъ да никомѡ прїятно, а нѣкон
в любопрїтельныхъ рѡзѡмѣхъ бывши глѡтъ,
аще речѣ епископи и клирїки не ѡбѣгѡютъ по
страшнымъ напѡстемъ затворяюще народн во
ѡсѡдахъ, и сїмъ ихъ несмыслѣемъ сѡ собѡю вкѡ-
20 пѣ погѡбляюще. людїе во всї зрѡтъ на прѣ-
стѡтелей ѡстѡвшихся, и неразѡмноѡ семѡ
любопрѣнїю да ѡвѣщѡютъ, сїце мы не несмы-
шленїемъ ни себѡ рѡди нѡ пѡче васъ рѡди ѡстѡ-
хомся, да прѣстѡтелствѡемъ вамъ ѡ хртѡ ѡго-

тѡ-

л. 34

1 тѡванное блаженство. аще ли вѣсте твердая
превыѡлица ѡ врагъ, и всї разытисѡ хѡще-
те, и смышляюще на лѡчшее, и насъ разрѣ-
шите. а егда нѣцїи начнѡтъ глѡти, акв
5 мѡщно естѡ гдню млтъ во всѣхъ странѡхъ ѡбрѣ-

сти, а ѡвѣи рекѡтъ ѡакъ нѣсть гдѣ ѡ гнѣва
гдѣи ѡкрытѣи ни вѣжати, и не восхитятѣ
никогда ѡити нѣжды ради, и для во ѡшествѣи
бываемыхъ неизвѣстныхъ размѣвѣюще ѡакъ
10 невозможнѡ вѣжанѣемъ до конца скорвей из-
быти, но развѣе на новыя вѣды премѣнити ихъ
воистиннѡ не подобаетъ таковыхъ встанѣти
безъ хртѣанскихъ прѣстателей, а иже не встанѣ-
нѣтся таковыя ихъ бы ради слѣжителемъ в-
15 стѣтиса, или по прѣреченнымъ прилѣчаемъ ѡ-
вѣгнѣти, ѡакъ ихъ ради ѡшества црковь не-
повредѣтса, и тѣмъ есть воля ѡакъ сотво-
ряюще по повелѣнѣю и по заповѣди гдѣи. а
егда же кто вѣгаетъ встанѣя стадо, и дхѡ-
20 внѣю свою паствѣ на разграбленѣе, се есть на-
имникъ ѡакъ видѣтъ волка грядѣща, и вѣгае
не радяще ѡ овцахъ, се есть советъ тебѣ
возлюбленный брате егѡже просѣлъ еси воистин-
нѡ ѡ любви тебѣ написахъ. а вѣдетъ вѣюще

л. 34 об.

1 тогѡ гдѣ вѣрящѣи, и ты томѣ да послѣ-
дѣи. а в сѣихъ страшныхъ слѣчаехъ не можемъ
мы сегѡ лучше вѣрѣсти иже гдѣ бѣ ѡ сѣмъ
молѣтиса, да ѡ насъ ѡмрдѣтса, и в таковыхъ
5 многѣ стѣи и прѣреченыя мѣжи на вѣтѣю ѡпо-
ваа помѡщѣ црквей своихъ не встанѣли, и
бысть се имъ на лучшая, и несокрѣшенны бысть
в збѣхъ клеветникъ своихъ, и ѡтвердишаса
до конца неподвижны.

нѣмъ ѿстро́ивъ. гра́моты же завѣща́нныя
не писа́лъ, занѣ ѿ бѣга бы́лъ. цр́квамъ же бѣжѣ-
имъ сокоро́вище кни́жное ѡста́вивъ, и завѣща́
20 соблю́дати ихъ по себѣ на́мѣстникѡмъ егѡ.
Ѹтварь же красоты́ цр́ковныя и сребро́ ѡбщее
врѣчѣвъ нѣкоемѡ нарѡчитѡ пресвѣттерѡ, надѣ-
лка же не да́въ срѡдникѡмъ своѣмъ, ни б́лжнѣи
ни да́лнимъ, ꙗ́коже ми́рскимъ ѣсть ѡбы́чай.

л. 35 об.

1 а в живото́ѣ своѣмъ в нѣждахъ ихъ содѣла́я-
ся с̄ ними ꙗ́коже и со́ прочими лю́дми не то-
гѡ ра́ди ꙗ́кѡ сѣмъ богáтство ѡмъ ѡверѣсти́ но
во скѡдсти ихъ Ѹтѣшáя ихъ. зрѣте зде́
5 ѡпаснѡ нѣныхъ сокоро́вищъ рачѣтели, в ка́комъ
ра́зумѣ дре́внѣя стѣя ѡбращáлиса, и ко́ль
нестяжа́телно в вѣщѣ сѣмъ жи́знь свою пре-
провожа́ли, не злáтомъ и сребро́мъ кнѣли,
ни рѣзы ни ками́лавки дража́йшимъ ка́менѣмъ
10 со́ многоцѣнны́ми бѣсеры Ѹкраша́ли, ꙗ́коже дне́
ѡбы́чай на́ дхѡвна́я к дхѡвнымъ прилагали, и
по себѣ насле́дїе породѣвшимса ѡ́ нихъ дхѡ́-
внымъ чáдѡмъ в насле́дїе вѣчно́е дарова́ли.
цр́квамъ же ѡста́вивъ клѣрѣкѡвъ мно́жество,
15 и мнѣтри́ мѡжескѣя и жѣнскѣя, в нихъ же воз-
дѣржнѣици живѡще, и на́ ними прѣстáтели,
благѣими нра́вы Ѹкра́шены, в кино́вѣяхъ тѣхъ
мно́ги кни́ги и писа́нѣя ѡста́вивъ, и прочитá-
юще в нихъ Ѹзрите ка́ковъ тала́нтъ дáра въ
20 нѣмъ пребы́валъ, и ко́ль цр́кве потре́бенъ
бы́лъ. вѣрѡющѣи же прѣснѡ да́ разѡмѣютъ
ꙗ́кѡ воистиннѡ ѡнъ живъ ѣсть, и Ѹподоле́-
нїе сѣмѡ ꙗ́коже творецъ ѡнъ на́ грѡбомъ сво-
ѣмъ сáмъ писа́нїе себѣ сочи́ни. и та́кѡ бы́сть

ре-

л. 36

1 речено, хощеши ли ты мимондѣщи познати
 имя писанія сегò творца ѿже чтеши се
 5 есть, понѣже гласъ твой мой гласъ, азъ
 же писаніе егò достаточнѣ истиннѣ разѣмѣ
 10 ѿкъ бгѣ пріятно и превозлюбленно. епископъ
 бо онъ бывъ правою и здоровою вѣрѣ и наде-
 жди и любви, и во православныхъ црквахъ не-
 порочнѣ превывъ. разѣмѣютъ же и ѡвѣдѣютъ
 15 ѡ семъ, ѿже писанное имъ е прилѣжаніемъ
 прочитаютъ, и дѣже онъ ѡ бжтвенныхъ дѣ-
 лехъ писалъ. мнѣ же мнитсѣ наипаче тѣ вра-
 зѣмшасѣ ѿже ѿ ѡстъ егò ѡченіе егò слы-
 шашце, и житіе егò видѣша, зане не единый
 20 онъ бывъ книжникъ ѡчнвсѣ цртваю немомъ,
 ѿже износѣтъ ѿ сокровищей своихъ нобал
 и ветхѣя, и кѣпцы продающе вся своя на е-
 динѣмъ енере драгоцѣнномъ. а ѡ конхъ же
 сѣ речено бысть, сѣмъ и онъ во всемъ ѡподо-
 бисѣ. ѡчаше бо и творѣше, ѿкоже спаситель
 25 нашъ рече: ѿже кто сотворитъ и научитъ,
 сѣи велии наречѣтсѣ во цртваи немомъ. азъ
 же многò молю любовь вашѣ, ѿже писаніе
 сѣ прочитающе, да вкѣпѣ со мною хвалѣ и
 благодареніе вседержителю воздайте, ѿкъ спо-

л. 36 об.

1 дѡби мя и разѣмъ ми подаде, ѡгодника егò
 житіе писаніемъ изложити на преизобилѣ
 добородѣтелемъ, и на рѣвность благихъ блж-
 нимъ и далнимъ живущимъ и прѣвѣдущимъ.
 5 извѣстно бо и со тцаніемъ сотворихъ егò
 вамъ на спасенія образъ, и вкѣпѣ со мною мо-
 литсѣ, да возмогѣ по вѣрѣ рѣвности егò на-

слѣдникъ вѣти. превѣвъ во с̄ нѣмъ вкѣпѣ
вѣнзъ м̄ лѣтъ вѣимъ дарованіемъ во всяко^а
10 мѣрѣ и тишинѣ, и в̄ любви прѣзобѣлной, и
поспѣшествомъ мѣтеъ вѣшихъ в̄ вѣдущемъ
блаженствѣ ѿ бѣга вседержителя ѿвѣ-
щанное вкѣпѣ с̄ нѣмъ да
воспрѣимъ.
15 аминь.

Разночтения

л. 1

1–9: название книги вписано в гравированную на меди рамку старопечатного орнамента с элементами барокко.

л. 1 об.

1–2 житѣ стѣгѣ аугѣстѣна... епископа ипѣонскагѣ: помета на внешнем поле: жѣвшѣгѣ / ѿ вѣ лѣтѣ / гдѣни .ѿл. Здесь указан год смерти Августина – 430 г. В других списках глоссы нет [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248].

1–4 житѣ... каламанскагѣ: Житѣ иже во стѣихъ оца нашего аугѣстѣна епѣпа ипѣонійскагѣ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248].

7–8 вѣгороднагѣ: так [Калик-61, л. 354], вѣгородна [Рог-168, л. 248].

11 вѣнѣшнемъ: вѣнѣшномъ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248].

13 грамматики: так [Рог-168, л. 248], грамматикѣи [Калик-61, л. 354].

17 медѣоланъ: медѣвлѣмъ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248].

17 Валентѣана: валентѣана [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248 об.].

22 со (первый предлог): с̄ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248 об.].

л. 2

6 спрѣсы: вѣпрѣсы [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 248 об.].

10 сѣи вѣи: сѣа вѣиа [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

11 свѣшасѣ: звѣшасѣ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

14 в̄.: в̄ а. [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

16 вѣемъ срѣцемъ: так [Калик-61, л. 354], срѣцемъ вѣемъ [Рог-168, л. 249].

18 жѣны: так!

19 в̄ сѣмъ: вѣемъ [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249]. В Калик-61 *ять* исправлен из *е*, а это значит, сначала было в сѣмъ, как у Евфимия Чудовского.

20 да вѣгъ: да и [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

22–23 малое моѣ: моѣ малое [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

24 продайте: Продайте [Калик-61, л. 354; Рог-168, л. 249].

л. 2 об.

2 **неускѣдѣвѣмая**: так [Калик-61, л. 354], **неускѣдѣвѣающаа** [Рог-168, л. 249], очевидно, под влиянием предшествующей формы **невѣтшающаа**.

17 **г̃**: **г̃ ѡ**. [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 249 об.].

20 **и**: в рогожском списке ошибочно написано дважды в конце л. 249 об. и в начале л. 250 [Рог-168].

22 **въ**: **во** [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 250].

л. 3

5 **вгъ**: для титла не хватило места из-за размашистого росчерка **ж** на предшествующей строке.

8 **нзвѣщааъ**: следующий рассказ третьей главы латинского жития выделен в переводе в четвертую главу во всех списках [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 250]: **глава, ѡ**, причем название у нее отсутствует.

12 **добрѣю**: так [Калик-61, л. 354 об.], далее ошибочно **егѡ** [Рог-168, л. 250], очевидно, под влиянием следующего **егѡ**.

13 **вожделѣ**: так [Рог-168, л. 250], **возжделѣ** [Калик-61, л. 354 об.].

19 **ѡнаго**: **ѡногѡ** [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 250 об.].

23 **и мѡжъ**: написано по стертому; ошибочно **имѡше** [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 250 об.].

л. 3 об.

3 **глава, ѡ**: пятая глава во всех списках перевода [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 250 об.], в латинском житии – четвертая.

8–9 **правовѣрныя**: **Правовѣрнѣи** [Калик-61, л. 354 об.; Рог-168, л. 251].

16 **не въсть**: **не въша** [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 251]. В Калик-61 **ша** исправлено из **сть**.

19 **ѡви**: **ѡви** [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 251].

19–20 **иныя же мнѣвъ**: **инѣи же мнѣша** [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 251].

21 **и**: так [Калик-61, л. 355], нет [Рог-168, л. 251].

22 **высочайше** **егѡ**: **высочайшегѡ**, далее затерты две буквы и над ними вария [Калик-61, л. 355], то есть сначала было ошибочное словоделение и переосмысление текста, как у Евфимия Чудовского. Рогожский список продолжает правку и изменяет окончание восстановленного прилагательного на нормативное: **высочайшагѡ** [Рог-168, л. 251].

22 **чѣнѣ**: **чѣна** [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 251].

л. 4

1–3 **по прошенію же народа совершивъ его**: это окончание четвертой главы латинского жития соединено во всех списках перевода с началом пятой главы латинского оригинала: **егѡ поставиша егѡ пресвѣтеромъ**... [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 251 об.].

19 **протѣвъ**: **протѣвъ** [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 252].

21 **и**: нет [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 252], но в Калик-61 **и**, кажется, затерто.

21 ѿ ѿныя: ѿнии [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 252]. В Калик-61 союз ѿ, кажется, затерт и окончание ѿи написано по стертому: вероятно, исправлено из ѿя.

л. 4 об.

5 се: сеѣ [Калик-61, л. 355; Рог-168, л. 252].

5 ѿ ѿнии: так [Калик-61, л. 355], союза нет [Рог-168, л. 252].

8–9 глава̀. ѿ ереси: так [Калик-61, л. 355]. В рогожском списке ошибочно название предшествующей главы (на л. 250 об.): Глава̀ ѣ ѿ поставленіи стѣгѡ на сцѣенство [Рог-168, л. 252].

9 фѡртѣнѣтовѣ: фортѣнѣтовѣ [Калик-61, л. 355].

19 всегда: так [Калик-61, л. 355 об.], нет [Рог-168, л. 252 об.].

24 глѣи мои: глѣи моѣ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 252 об.].

л. 4 об.–5

4 об.₂₄–5₁: воспомянѣвъ: воспомяноуша [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 252 об.].

л. 5

7 мно́жества наро́да: мно́жество наро́дѡ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253].

9 сконча́хѡ: так [Калик-61, л. 355 об.], исправлено на сконча́ша [Рог-168, л. 253].

9–10 мани́хія ѿ ниже: ошибочно вм. мани́хѣании́ же [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253].

10–11 проти́въ хрѣ́тїанскїя цр́кве: проти́въ хрѣ́тїанскїѡ цр́кви [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253].

13 стѣ́ршимъ: стѣ́рїимъ в тексте и на внешнем поле старѣ́йшии [Калик-61, л. 355 об.], старѣ́йшимъ в тексте [Рог-168, л. 253].

17 ѡничи́женъ: так [Калик-61, л. 355 об.], оу́ниженъ [Рог-168, л. 253].

20 ѡторга́хѡсѡ: грамматически правильно ѡторже́сѡ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

21 содер́жахѡсѡ: грамматически правильно содер́жа́сѡ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

22 ѡ.: ѡ ѿ. [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

24 во: ѡ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

л. 5 об.

2 проти́въ: проти́въ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

3 проти́въ: проти́въ [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 253 об.].

5 проти́въ: проти́ [Калик-61, л. 355 об.], проти́въ [Рог-168, л. 253 об.].

10 ереси: ей исправлено из другого написания.

10 погрѣ́женный: погрѣ́женны ѿ в два слова [Калик-61, л. 355 об.], покрѣ́женны ѿ [Рог-168, л. 253 об.] с ошибочным к вм. г.

13 прекрѣ́сти: перекрѣ́сти [Калик-61, л. 355 об.; Рог-168, л. 254].

л. 6

3 **вѡ:** **ѡ** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254].

4 **же:** нет [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.].

7–8 **ѡпископѡи:** **ѡпискѡскѡи** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.].

8 **ѡславъ:** **ѡтославъ** [Калик-61, л. 356], **ѡславъ** [Рог-168, л. 254 об.].

9 **нѡкѡимъ:** **никѡимъ** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.].

10 **ѡ:** **во** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.].

20 **сѡ:** **се** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 255].

22 **ѡвцы:** **ѡвца** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 255].

23 **сы:** **сын** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 255].

л. 6–6 об.

6₁₆–6 об.₁₅ **пасомѡи...** **сотворѡюще:** первая вставка в житии, представленная всеми списками [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 254 об.–255].

л. 6 об.

3 **ѡгождѡюще:** **ѡгождѡущи** [Калик-61, л. 356], **ѡгождѡущи** [Рог-168, л. 255].

9 **сѡ:** в параллельном месте (Флп 4: 8) – **чиста** [Библия 1499 г., т. 8, с. 292].

20 **нѡмѡдѡнскѡими:** **нѡмѡдѡнскѡи** [Калик-61, л. 356; Рог-168, л. 255 об.].

22–23 **не начаѡ** **нѡ:** так при переносе слова; **нѡначѡанно** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 255 об.].

24 **и** (первый союз): нет [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 255 об.].

л. 7

2 **пресвѡтеръ:** **презвѡтеръ** [Калик-61, л. 356 об.], **привѡтеръ** [Рог-168, л. 255 об.].

2 **чѡна:** **чѡнѡ** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 255 об.].

12–13 **ѡ содержанѡе:** **ѡ содержанѡи** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256].

16 **с:** **з** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256].

21 **гѡни:** так [Калик-61, л. 356 об.], ошибочно **гѡна** [Рог-168, л. 256 об.].

21 **вы выѡлъ:** **выѡвъ** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256 об.].

22 **ѡ** (второй предлог): нет [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256 об.].

24 **ѡпѡвѡвъ:** омега исправлена из другой буквы – видимо, из **е**.

л. 7 об.

4 **со:** **с** [Рог-168, л. 256 об.].

7 **в соединѡе:** **в соединѡи** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256 об.]. В Калик-61 конечная и исправлена более светлыми чернилами из **е**.

10 **писѡвъ:** **писѡлъ** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 256 об.].

12 **и:** нет [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 257].

12 **нхъ:** **нмъ** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 257].

14 **не на тѡвѡрдомъ:** так [Калик-61, л. 356 об.], **на нетѡвѡрдомъ** [Рог-168, л. 257].

17 **речѡ:** **рекоуѡце** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 257].

19 **сѡмнѡенѡя:** **сомнѡенѡѡ** [Калик-61, л. 356 об.; Рог-168, л. 257].

22 ни сра́ма: так [Рог-168, л. 257], ни сра́мѣ [Калик-61, л. 356 об.],

л. 8

Ошибочный номер листа ѿ зачеркнут, рядом написано ѿ.

21.1 ѿ. [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 257 об.].

15 всѣими: всѣимъ [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 257 об.].

16 сѣ сѣровѣмъ: ошибочно вм. кѣ кровемъ [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 257 об.].

19 видѣвъ: видѣша [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 258].

л. 8 об.

11 во (второй предлог): в [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 258 об.].

16 епѿвы: епѿпы [Калик-61, л. 357; Рог-168, л. 258 об.].

19 дѣвствены: так [Калик-61, л. 357], дѣйствены [Рог-168, л. 258 об.].

20 прѣменнымъ: в мѣ буква е исправлена из ѣ, в ни над и было поставлено ударение (оксия), затем зачеркнутое.

23 пресвѣтервъ: пресвѣтеровъ [Калик-61, л. 357], пресвѣтеромъ [Рог-168, л. 258 об.].

л. 9

20 провождающіи: провождающии [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

22 совращахъся: так [Рог-168, л. 259 об.], ошибочно совращахъса [Калик-61, л. 357 об.].

л. 9–9 об.

9₂₅–9 об.₁ скитающіи же: скитающен же са [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

л. 9 об.

1 ни (первая частица): не [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

3 во: нет [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

5 противъ: противъ [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

6 второкрещателей: второкрещателейъ [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

7 иеромонахъ: еромонахъ [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

10 противъ: противъ [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 259 об.].

13 міра: міръ [Калик-61, л. 357 об.; Рог-168, л. 260].

23 ерьсѣ егѿ: так [Калик-61, л. 357 об.], егѿ ерьсѣ [Рог-168, л. 260].

л. 10

17 сотвориша: чернила проели бумагу, повредив буквы тв.

18 цркъвъ: цркви [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 260 об.].

18 растяше: далее вставка в поморских списках [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 261–261 об.]:

л. 261 Оказаніе ѿ навѣтъ и донѣтъ.
Бысть нѣкто въ римѣ пресвѣтѣ
именемъ навѣтъ. жестоко же
бѣ нравомъ и немилосѣрдъ, и со-

грѣшajúцимъ¹ по крещеніи не прѣ-
мла на покааніе. и вторыи бракъ
ѡрицаше, сопротивъ хрѣта и па-
вла закѡны жесточайшіа пола-
гала, и сеа ради винны ѡ санѣ сщѣ-
нства изверженъ, и проклатъ
бысть ѡ стѣхъ оцъ аки еретнѣ.
И послѣднѣ егѡ нѣкто іавіса име-
немъ донатістъ ѡ сопротивнаго
дѣа двѣжимъ, и пиша преданіа
и оуставы своа противъ навата
аки немилостива лицемѣремъ
блгочестіа аки мрдъ показуа
прелциа простѣйшихъ, и ѡскве-
рившимса по крещеніи различны-
ми грѣхи, повелѣваа второе в во-
дѣ крѣтитса, и аще рече, второе
кто не крѣтитса, не можетъ ѡ

л. 261 об. грѣхъ ѡчищенъ быти.

20 мѣрѣ: мироу [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 261 об.].

20 и: далее ѡ [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 261 об.].

22 противъ: противъ [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 261 об.].

л. 10 об.

2 повѣдонѡсъ: повѣдоѡсъ пропуск слога при переносе [Рог-168, л. 261 об.].

7 кар-агенѣ: так [Калик-61, л. 358], далее и [Рог-168, л. 261 об.].

8 онѡрїа: аноуриа [Калик-61, л. 358; Рог-168, л. 261 об.].

9 африкїю: аврикію [Рог-168, л. 261 об.].

10 донатістїи: ст исправлено из и.

12 донатістїи: донатістїа [Рог-168, л. 262].

17 в: чернила проели бумагу, повредив в.

23 ѡ ѡмеретѣсе: имя донатистского епископа Эмерита (Emeritus) было таким же и в выговской Минее [Калик-61, л. 358 об.]. Однако затем о затерли справа посередине, исправив на букву с, над которой уцелел спиритус, и получилось: ѡ смеретѣсе. К этому исправлению восходит чтение рогожского списка ѡ смертѣсе с пропуском е [Рог-168, л. 262].

24 мавританскїя: ошибочно мавританскїи [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 262].

¹ Вариант согрѣшajúции [Калик-61, л. 358] с выносной буквой х, написанной по стертому.

л. 11

3 **не дадѣся: не дѣтса** | в конце строки [Калик-61, л. 358 об.], **не дѣтса** [Рог-168, л. 262 об.].

5 **сѣпротивѣшеса:** правильно **соупротивѣшаса** [Калик-61, л. 358 об.], **сопротивѣшаса** [Рог-168, л. 262 об.].

8 **вѣша:** ошибочно **вѣсть** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 262 об.], возможно, под влиянием такой же предшествующей формы аориста.

9 **а:** так [Калик-61, л. 358 об.], **и** [Рог-168, л. 262 об.].

11 **сѣдѣмъ: соудъ имъ** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 262 об.].

13 **и:** нет [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 262 об.].

18 **ѡмирѣта: ѡмирѣта** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 262 об.].

19 **вѣвъ:** нет [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

20 **сѣпротѣвъ:** так [Калик-61, л. 358 об.], **сопротѣвъ** [Рог-168, л. 263].

22–23 **начаша емъ: емоу начаша** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

л. 11–11 об.

11₂₄–11 об.₁ **вѣдѣще:** исправлено из ошибочного написания **вѣдѣюще; вѣдѣще** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

л. 11 об.

1 **наказанїя:** ошибочно **вм. наказана** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

1 **по:** нет [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

9 **не писана:** ошибочно **вм. написана** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263].

11 **ѡдолѣвий и: ѡдолѣвъ сѣ** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263 об.].

11 **вѣдѣся: вѣдѣса** [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263 об.].

11–12 **нотѣрїй же писарь:** такое же чтение во всех других списках [Калик-61, л. 358 об.; Рог-168, л. 263 об.]. Здесь **писарь** объясняет заимствованное слово, ср.: греч. *νοτάριος*, лат. *notarius* ‘писец, секретарь’. Возможно, перенесенная в текст маргиналия.

18 **возвѣщаше: взвѣщаше** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 263 об.].

19 **сопротивословїя:** так [Калик-61, л. 359], **противословїа** [Рог-168, л. 263 об.].

22 **ѡнрмосъ: ѡнрмоса** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 263 об.].

л. 12

1 **совѣщники: совѣщники** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 263 об.].

2 **гдѣ:** ошибочно **вм. днѣсь** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 264].

4 **вѣвъ: вѣсть** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 264].

9–10 **ѡстояхъ:** так [Калик-61, л. 359], ошибочно **ѡстоа** [Рог-168, л. 264].

19 **ѡченїя: ѡченїи** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 264 об.].

л. 12 об.

1 **ѡкѡдѣ:** так [Рог-168, л. 264 об.], **ѡкоуды** [Калик-61, л. 359].

1 **какъ: какъ** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 264 об.].

5 **ѡченїя: оученїе** [Калик-61, л. 359; Рог-168, л. 264 об.].

- 5 **вѣсть**: так [Рог-168, л. 264 об.], ошибочно **вѣсѣсть** при переносе [Калик-61, л. 359].
11 **в карѡагѣнѣ**: **в картагѣнѣ** [Калик-61, л. 359].
12 **правовѣренъ**: так [Рог-168, л. 265], ошибочно **проповѣренъ** при переносе [Калик-61, л. 359].
15 **посредѣ же**: **посредѣ же** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 265].
24 **на возвращеніе**: так [Рог-168, л. 265], **на возвращеніе** [Калик-61, л. 359 об.].
24 **во: в** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 265].

л. 13

- 2 **фимѣъ**: **филискъ** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 265], Felix.
4–5 **двоихъ кратъ**: так [Калик-61, л. 359 об.], **двухъ кратъ** [Рог-168, л. 265 об.].
13 **аратниномъ**: ошибочно **араниномъ** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 265 об.].
16–17 **протѣвъ православныя вѣры**: **протѣвъ православной вѣрѣ** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 265 об.].

л. 13 об.

- 5 **ѡ сѣхъ держиши**: так [Калик-61, л. 359 об.], **сѣхъ рѣди**, пропущено **держиши** [Рог-168, л. 266].
6 **дѣла**: **дѣла** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 266].
10 **своѣ и: своѣи** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 266].
10 **множайша**: **н** исправлено из **о**.
13 **не именовѣ**: **не именовѣ** [Калик-61, л. 359 об.; Рог-168, л. 266 об.].
22 **и** (первый союз): **ѧ** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 266 об.].
22 **гѣали**: так [Калик-61, л. 360], ошибочно **гѣали** [Рог-168, л. 266 об.].
23 **прочтѣши**: так [Калик-61, л. 360], **притѣши** [Рог-168, л. 266 об.].
24 **арѣянско**: **а** исправлено из **п**.
24 **пѡль**: ошибочно **вм. кѡль** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 266 об.].

л. 14

- 5 **ѡ безначальной: ѡ безначальной** [Рог-168, л. 267], ошибочно **ѡ безначальной** [Калик-61, л. 360].
11 **ѡ прѣрѣни**: так [Калик-61, л. 360], **ѡ прѣни** [Рог-168, л. 267].
11 **пелатѡни**: далее в заголовке пропущено **сказаніе ѡ пелатѡнѣ** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267].
11 **пѡ: ѡ** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267].
14 **протѣвъ: протѣвъ** [Рог-168, л. 267].
15 **кѣи: кѡи** [Рог-168, л. 267].
16 **иъ: и с** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267].
18 **ѡчѣше: ѡчѣше** [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267].
20 **во: в** [Рог-168, л. 267 об.].
21 **протѣвъ: протѣвъ** [Рог-168, л. 267 об.].

л. 14 об.

3 сѣя: сѣ [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267 об.].

8 ѿ (второй союз): ѿ [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267 об.].

9 ѿнаѡемѣ: ѿнаѡемѣте [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 267 об.].

13 ѡнѡрїи: ѡнѡрїи [Калик-61, л. 360; Рог-168, л. 268].

л. 15

8 прегрѣшенїемъ: ошибочно прегрѣшенїе [Калик-61, л. 360 об.; Рог-168, л. 268 об.].

12 ѿ: так [Калик-61, л. 360 об.], нет [Рог-168, л. 268 об.].

21 богѡтства: так [Рог-168, л. 269], богѡтства [Калик-61, л. 360 об.].

22 црѣвамъ: ошибочно вм. црѣва [Калик-61, л. 360 об.; Рог-168, л. 269].

л. 15 об.

5 кѡкъ: кѡкъ [Рог-168, л. 269].

12 ѡглѡмъ: ѡглѡм [Рог-168, л. 269].

14 ѿмѡете: ѿмѡте [Рог-168, л. 269 об.].

14 во: в [Рог-168, л. 269 об.].

17 со: зъ [Рог-168, л. 269 об.].

23 тѡцѡлївнѣ: тѡцѡлївое [Калик-61, л. 360 об.; Рог-168, л. 269 об.].

23 чѡждѡхъ: чюждѡхъ [Рог-168, л. 269 об.].

л. 16

2 междѡ: межи [Калик-61, л. 360 об.–361; Рог-168, л. 269 об.].

6–7 ѡбращѡется: ѡбращѡетсѡ [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 270].

13 дѡлжна: дѡжно [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 270].

18 бѡговрѡменїе: бѡговрѡменне [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 270].

18 безврѡменїе: безврѡменне [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 270].

19 воспомина: с пропуском в середине слова; воспоминаѡ [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 270].

л. 17

4 всѡ: ошибочно внѣ [Калик-61, л. 361; Рог-168, л. 271].

6 предалъ: прѡданъ [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 271].

17 счннеѡѡхъ: чннеѡѡхъ [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 271 об.].

22 пресѡвѡтеры: пресѡвѡтери [Калик-61, л. 361 об.], прїзѡвѡтери [Рог-168, л. 271 об.].

л. 17 об.

2 во: в [Рог-168, л. 271 об.].

3 бѡвѡ: бѡвѡсть [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 272].

8 честна: так [Калик-61, л. 361 об.], ошибочно чѡста [Рог-168, л. 272].

22–23 ѡсѡщѡется во: ѡсѡщѡетъ во сѡ [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 272 об.] (буква *шт* исправлена в Калик-61 из трехной *т*).

23 же: так [Калик-61, л. 361 об.], нет [Рог-168, л. 272 об.].

л. 18

1 ѿ глѣмой ѿ: обоих союзов нет [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 272 об.].

1 исповѣданіе: помета на внешнем поле к названию книги Августина (*Confessionum libri tredecim*): по римски, конфессіонѣ [Калик-61, л. 361 об.].

2 главѣ: так [Калик-61, л. 361 об.], пропущено [Рог-168, л. 272 об.].

4–5 подовноядѣнію: подовноядѣніа [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 272 об.].

5 высть: затем писец перескочил глазами с одной формы аориста на другую такую же и пропустил между ними текст: к шѣствѣю же долго по пѣтѣ ѿ англа хлѣбѣ ѿ водою ѡкрѣплѣнъ высть [Калик-61, л. 361 об.; Рог-168, л. 272 об.].

13–14 кажны: казнѣны [Рог-168, л. 273].

18–19 ѡбрѣтѣашеся: так [Рог-168, л. 273], ошибочно ѡбрѣшашася [Калик-61, л. 362].

19 сребрѣныя: сребрѣныа [Рог-168, л. 273].

20 а: нет [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 273].

22 ѡ: нет [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 273].

22–23 любяше: так [Рог-168, л. 273], ошибочно лѡблѣше [Калик-61, л. 362].

24 против: противъ [Рог-168, л. 273].

л. 18 об.

3–4 моея трапѣзы: моеѣ трапѣзѣ [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 273].

8–9 сопротив: сопротивъ [Рог-168, л. 273 об.].

12 азъ: так [Калик-61, л. 362], нет [Рог-168, л. 273 об.].

12 ѿ: так [Калик-61, л. 362], нет [Рог-168, л. 273 об.].

16–17 совещаея: совещаася [Рог-168, л. 273 об.].

21 народи: так [Калик-61, л. 362], народы [Рог-168, л. 273 об.].

24 хотяще: грамматически правильно хотѣше [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 274].

л. 19

3 не восхотѣ: так [Калик-61, л. 362], ошибочно не востѣ [Рог-168, л. 274].

5 ѡ (второй предлог): нет [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 274].

7 навѣривъ: ѿ вѣривъ [Калик-61, л. 362; Рог-168, л. 274].

7–8 здравымъ пресвѣтерымъ: помета на внешнем поле: сирѣ блгоумны ѿ искоусны [Калик-61, л. 362].

9 носяше: ношѣше [Рог-168, л. 274].

13 писаннымъ: так [Калик-61, л. 362 об.], писанныхъ [Рог-168, л. 274].

16 дающе: дающѣ [Калик-61, л. 362 об.; Рог-168, л. 274 об.].

17 по завѣтумъ: помета на внешнем поле: сирѣ, по дхвнымъ [Калик-61, л. 362 об.].

16 ко: к [Рог-168, л. 274 об.].

л. 19 об.

1–2 ѿ недвижимыхъ вещей: к этому месту помета на внешнем поле: Недвижимыа вещи глѡтѣ дѡмы, ѿли нѣвы, ѿли винограда, ѿ симъ подовнаа. ѿ сѣ елше ѿ оу дрѣвни црквей препитѣниа ради нищихъ, ѿ ко странни потрѣба. да

мѣрами оукрашєнны еѣ [ошибочно вм. формы 3 л. мн. *бѣша* или *бѣху*]. ѿ
излїшнїи же ѡбѣча бѡгатєствы подавлѣтисѧ и погрѣжѣти чѣковѣ во
всєдѣятєлєствы. ꙗкоже аплѣ к тимоѡею рече [Калик-61, л. 362 об.].

18 и (первый союз): так [Калик-61, л. 362 об.], нет [Рог-168, л. 275].

л. 20

5 ѿ: так [Калик-61, л. 362 об.], нет [Рог-168, л. 275 об.].

7 со: ѓ [Рог-168, л. 275 об.].

11 ни: но [Калик-61, л. 362 об.; Рог-168, л. 275 об.].

17 со: ѣ [Рог-168, л. 276].

л. 20 об.

1 на неѣже: на нѣже [Калик-61, л. 363; Рог-168, л. 276].

2 слышитѣ: слыша [Калик-61, л. 363; Рог-168, л. 276].

2 мѡрѡ, мѡрѡ: мѡрѡ мѡрѡ [Рог-168, л. 276].

5–6 новосоврѣжитєля: новосоврѣжитєля [Рог-168, л. 276].

6–7 не сплетѣтєся: так [Калик-61, л. 363], не смѣтѣтєся [Рог-168, л. 276], где *мѡ* написано
писцом по стертому.

9 начинѣютѣ: начинѣютєся [Калик-61, л. 363; Рог-168, л. 276 об.].

13 плѣнныхѣхѣ: плѣнѣнныхѣхѣ [Рог-168, л. 276 об.].

15 нѡ: но [Калик-61, л. 363; Рог-168, л. 276 об.].

22 поминѣютѣ: так [Калик-61, л. 363], поминѣетѣ [Рог-168, л. 276 об.].

24 вѡ: вѣ [Рог-168, л. 276 об.].

л. 21

4 Наказѣнїе: ѡ наказѣнїи [Калик-61, л. 363; Рог-168, л. 277].

7 вѡ: вѣ [Рог-168, л. 277].

9–10 дѡ... тѣне: так [Калик-61, л. 363], пропущено [Рог-168, л. 277].

л. 21 об.

3 двѡ: двоѣ [Калик-61, л. 363 об.; Рог-168, л. 277 об.].

6 кѡющнхѣ же: кѡющнхѣ же сѧ [Калик-61, л. 363 об.; Рог-168, л. 277 об.].

12 кѡ: кѣ [Рог-168, л. 278].

14 ѡбрѣтѣшєся: ѡбрѣтѣшєся [Калик-61, л. 363 об.; Рог-168, л. 278].

л. 22

2 со: ѣ [Рог-168, л. 278].

6 сѡ: ѣ [Рог-168, л. 278 об.].

9–10 хотѣще нѣцїи ѿ жєнѣхѣ: грамматически правильно хотѣше нѣкоей ѿ жєнѣхѣ [Ка-
лик-61, л. 363 об.; Рог-168, л. 278 об.].

23 мѡждѣ: ошибочно вм. нѡждѣ [Калик-61, л. 44; Рог-168, л. 279].

л. 22 об.

3 **врънь**: ошибочно **връкъ** [Калик-61, л. 364; Рог-168, л. 279], возможно, под влиянием предшествующего рассказа о сватовстве.

4 **своёмъ**: ошибочно **своимъ** [Калик-61, л. 364; Рог-168, л. 279].

7 **со**: **с** [Рог-168, л. 279].

17 **своея**: далее заголовок в тексте **ѡ ѡмврѡсѣи** [Калик-61, л. 364; Рог-168, л. 279 об.]. У Евфимия Чудовского заглавие в столбик на внешнем поле: **ѡ ѡмврѡсѣи**.

21 **ѣяже**: в неоднозначном контексте к местоимению жен. р. **ѣяже** дан вариант муж. р. **ѣго** на внешнем поле выговской Минеи [Калик-61, л. 364]. В рогожском списке глосса внесена в основной текст вместо формы жен. р.: **ѣгоже** [Рог-168, л. 279 об.].

21 **хваляше**: **хвалѣ** [Калик-61, л. 364; Рог-168, л. 279 об.].

л. 23

1–8: только у Евфимия Чудовского на внешнем поле в столбик: **г/а/а/г/о/а/е/тѣ**.

11 **в вѣсѣ ѡмврѣннымъ**: помета на внешнем поле: **на вѣзѣ / стоящиѣ**. В других списках глоссы нет [Калик-61, л. 364; Рог-168, л. 280]. Толкование «вага, вѣсѣ» встречается в Азбуковниках XVI–XVII вв. [Ковтун 1989: 169].

18 **ѣсми**: так [Калик-61, л. 364], **ѣсмь** [Рог-168, л. 280].

20–21 **ѡ вѣѣмъ**: **ѡ вѣѣи** [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 280].

л. 23 об.

15 **почтѡ**: так [Рог-168, л. 281], **прочтѡ** [Калик-61, л. 364 об.].

16 **гля**: краткое причастие ошибочно вм. **гль** [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 281], существительного в форме дат. пад. ед. ч.

л. 24

1 **ѡ**: ошибочно вм. **ѡ** [Рог-168, л. 281].

2–3 **видѣвъ... ѡношѣ стояща: видѣвъ... ѡноша стоѡща** [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 281].

4 **свѣтлозрѣчна**: переосмысленное чтение **свѣтло зрѣща** [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 281].

7 **ѣгѡ**: далее **и** [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 281 об.].

18 **протѣвъ**: **протѣвъ** [Рог-168, л. 281 об.].

20 **и** (второй союз): нет [Калик-61, л. 364 об.; Рог-168, л. 281 об.].

21 **тѣтлы**: помета к этому слову на внешнем поле восстанавливает пропущенное название сочинения Августина *De recensione librorum*: **по рѣски зовѣтса сказанїе книгѣ** [Калик-61, л. 365].

л. 24 об.

6 **нзврѣ**: так [Калик-61, л. 365], **нзврѣ** [Рог-168, л. 282].

6–7 **нарѣкъ**: **нарѣклѣ** [Рог-168, л. 282].

7 **ю**: **ѣ** [Калик-61, л. 365; Рог-168, л. 282].

12 **ѡвѣдали и ѡламѣни**: так [Калик-61, л. 365; Рог-168, л. 282], общая неточность списков вм. **вандѣли и ѡлѣни**, *Vandalorum et Alanorum*.

13 **мно́жества**: **мно́жество** [Калик-61, л. 365; Рог-168, л. 282].

л. 25

3 **ѡ**: так [Калик-61, л. 365], ошибочно **ѡ** [Рог-168, л. 282 об.].

8–9 **прилежа́щїи мѡ́дрости скѡ́рбѣ вывѣетъ**: помета на внешнем поле: **ѣгда рѡ́зумѡ зрї мѡ́дрїи ѡ́ злѡѣ дѣ́йствѣемо прѡ́тївноствѣни, ѣстѣствѡ ѡ́бвѣчѣ ѣжїи попѡщїенїѣ, ѡ́нѡ пѡ́ки прѡ́тївѡ ѣжїѡ закѡ́на сотворѡ́емо чтѡ ѡ́ ѣзакѡ́ннїи. ѡ́ на тако́вѡ разо́умнѡмѡ наѡ́пѡче прѡ́чїи печѡ́лїи снѣ́даѣмы тѡ́ютъ** [Калик-61, л. 365–365 об.].

8 **скѡ́рбѣ**: ошибочно **вм. скѡ́рбѣнъ** [Калик-61, л. 365; Рог-168, л. 283].

21 **рабо́тахъ**: так [Калик-61, л. 365 об.], ошибочная замена формы мест. пад. мн. ч. на форму имперфекта 3 л. мн. ч. **рабо́тахѡ** [Рог-168, л. 283].

л. 25 об.

5 **гла́да**: **гладѡ** [Рог-168, л. 283 об.].

15 **ѡ**: нет [Калик-61, л. 365 об.; Рог-168, л. 283 об.].

19 **дрѣва**: **дрѣвїѣ** [Калик-61, л. 365 об.; Рог-168, л. 284]. Помета на внешнем поле: **всѡ́ сїѡ́ рѡ́рѡшїенїю ѡ́ тлѣ́нїю в насто́лїцѣ сѣмъ вѣ́цѣ по́лежатъ** [Калик-61, л. 365 об.].

л. 26

4 **ванифанці́савъ**: так во всех источниках передано имя Vnifacius. В выговской Минее на внешнем поле помета: **по рѡ́ски до́вротѡ́рець** [Калик-61, л. 365 об.]. В рогожском списке имя Бонифаций пропущено, а в текст перенесена глосса **до́вротѡ́рець** [Рог-168, л. 284].

6 **гра́да**: **гра́дѡ** [Рог-168, л. 284].

7 **четырѡ́дѣсѡ́тъ**: **четыренѡ́дѣсѡ́тъ** [Рог-168, л. 284].

12 **совѡ́ю**: **сѡ́ѣ** [Калик-61, л. 365 об.; Рог-168, л. 284 об.].

15 **сѡ́дїи**: ошибочно **вм. сѡ́дїи** ‘суды’ в библейской цитате (Пс 118: 137) [Рог-168, л. 284 об.; Библия 1499 г., т. 4, с. 296].

л. 26 об.

1 **врагѡ́въ**: **вра́гъ** [Рог-168, л. 285].

6: напротив строки на внешнем поле указано: **зрї**.

7 **ѡ́знѡ́гъ**: **ѡ́знѡ́гѡ** [Рог-168, л. 285].

16 **нѣ́кого** [Рог-168, л. 285 об.], **нѣ́кого** [Калик-61, л. 366].

л. 27

8 **совѣ́та**: **совѣ́тѡ** [Рог-168, л. 285 об.].

10 **по́лезна**: **по́лезно** [Калик-61, л. 366; Рог-168, л. 286].

13–14 **моѣ́ѡ ѣпїстѡ́лїи**: так [Рог-168, л. 286], **моѣ́ѡ ѣпїстѡ́лїѡ** [Калик-61, л. 366].

17 **ѡ́зъ**: **ѡ́** [Калик-61, л. 366; Рог-168, л. 286].

л. 27 об.

3 **протѣвъ**: **протѣвъ** [Рог-168, л. 286 об.].

5 **въ градѣ**: **въ градѣ** [Рог-168, л. 286 об.]. В параллельном месте (Мф 10: 23) – **въ градѣ** [Библия 1499 г., т. 7, с. 43]. Ср. такое же разночтение на л. 29₁₅.

17 **и**: нет [Калик-61, л. 366 об.; Рог-168, л. 287].

л. 28

2 **и** (первый союз): так [Калик-61, л. 366 об.], **или** [Рог-168, л. 287].

12 **дшы**: **дша** [Рог-168, л. 287 об.].

19 **ѡ**: так [Калик-61, л. 366 об.], нет [Рог-168, л. 287 об.].

л. 28 об.

1 **потрѣбнымъ**: **потрѣбны ѡмъ** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 287 об.].

1 **зане**: далее пропущено **не** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 287 об.].

7 **прѣдъречѣнномъ**: **предиречѣнномъ** [Рог-168, л. 288].

10 **развѣе**: **развѣ** [Рог-168, л. 288].

14 **мѣтвы**: **мѣтвѣ** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 288].

17 **сана**: **санѣ** [Рог-168, л. 288].

19–20 **должно во ѣсмь**: **должны во ѣсмѣ** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 288 об.].

л. 29

5 **испанїи**: **испанїа** [Рог-168, л. 288 об.].

6–7 **ѡвн...** **ѡвн...** **ѡвн:** **ѡвы...** **ѡвы...** **ѡвы** [Рог-168, л. 288 об.].

7 **разведѣни**: далее **и** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 288 об.].

8 **гладда**: **гладѣ** [Рог-168, л. 288 об.].

9 **нарѡда**: **нарѡдѣ** [Рог-168, л. 288 об.].

10 **ѡставляющїи**: **ѡставляющн** [Рог-168, л. 289].

13 **неразсѣдїа**: ошибочно **вм. неразсѡдно** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 289].

15 **въ градѣ**: **въ градѣ** [Рог-168, л. 289]. В параллельном месте (Мф 10: 23) – **въ градѣ** [Библия 1499 г., т. 7, с. 43]. Ср. такое же разночтение на л. 27 об.₅.

18 **въ**: **во** [Рог-168, л. 289].

22 **сѡпротѣвны**: **н** исправлено из **ъ**; **сопротѣвны** [Рог-168, л. 289].

18 **ѣсмн**: **ѣсмь** [Рог-168, л. 289].

л. 29 об.

6 **цѣрке и**: **цѣркеи** [Калик-61, л. 367; Рог-168, л. 289 об.].

10 **тогда**: так [Калик-61, л. 367 об.], ошибочно **егѡ** [Рог-168, л. 289 об.] под влиянием такой же предшествующей формы местоимения.

12 **своиухъ**: нет [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 289 об.].

12 **таковїи**: **таковн** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 289 об.].

12 **ѣсть**: должно быть форма мн. ч. **сѣтъ**.

13 **наїмнннн**: **наѣмнннн** [Рог-168, л. 289 об.].

19 **развѣе**: **развѣ** [Рог-168, л. 290].

21 **вѣше**: ш исправлено из ж.

23 **страшнѣмья**: ошибочно вм. **страшнѣмса** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 290].

л. 30

3–4 **разжижѣюся**: **раздизѣюса** [Рог-168, л. 290].

8 **не ѡзвѣляются**: так [Рог-168, л. 290 об.], **не оуѡзвѣлютса** [Калик-61, л. 367 об.].

15–16 **саморѡгѣтелемъ**: ошибочно вм. **самѡ рѡгѣтелемъ** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 290 об.].

16 **ѣи**: **ѣѡ** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 290 об.].

18 **подобѣетъ**: **не подобѣетъ** [Калик-61, л. 367 об.], где **ли** приписано над строкой. В рогожском списке частица внесена в строку: **не подобѣетъ ли** [Рог-168, л. 290 об.].

21 **каменѣе**: **каменѣемъ** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 290 об.].

л. 30 об.

1–2 **пещнѣя**: **пещнѣ** [Калик-61, л. 367 об.; Рог-168, л. 291].

11 **мнози**: **многѡ** [Рог-168, л. 291].

15–16 **ѡ томъ тогда**: в рогожской рукописи ошибочно дважды, лишнее (первое) написание исключено – взято в киноварные прямые скобки, во второй раз описка **ѡ** вм. **ѡ** [Рог-168, л. 291 об.].

18 **колика**: **колико** [Калик-61, л. 368; Рог-168, л. 291 об.].

24 **лишѣюще**: так [Калик-61, л. 368], **лишѣюще** [Рог-168, л. 291 об.].

24 **и во всѣхъ ѡтѣшѣюще**: в рогожском списке ошибочно дважды, лишнее (первое) написание взято в киноварные прямые скобки [Рог-168, л. 291 об.].

л. 31

3 **ѡвоѣ готовы**: исправлено из **ѡвоѣ гѡ тѡ вы**.

5 **сѣй**: **сѣ** [Калик-61, л. 368; Рог-168, л. 292].

7 **прѣвѣль**: **прѣвѣль** [Рог-168, л. 292].

9 **врѣмя инѣхъ**: ошибочно вм. **врѣменныхъ** [Калик-61, л. 368; Рог-168, л. 292].

11 **бывѣемый**: **бывѣемъ** [Калик-61, л. 368; Рог-168, л. 292].

21 **рѣкль**: **рѣкъ** [Рог-168, л. 292 об.].

21 **ѡ сѣи**: ошибочно вм. **ѡки** [Калик-61, л. 368; Рог-168, л. 292 об.].

л. 31 об.

1 **во**: **ѡ** [Рог-168, л. 292 об.].

6–7 **и любви прѣстѣтельствомъ**: помета на внешнем поле: **и любовѣю рѣвности по правокѣрѣ** [Калик-61, л. 368 об.].

7 **бѣсть**: **бѣша** [Калик-61, л. 368 об.; Рог-168, л. 292 об.].

18 **моляще**: **молиша** [Калик-61, л. 368 об.; Рог-168, л. 293].

18–19 **протѣв**: **протѣвъ** [Рог-168, л. 293].

19 **ѡвессалѡма**: **ѡвесолѡма** [Рог-168, л. 293].

23 **возмнѣло**: исправлено из **возмнѣ** л (далее одна буква неразборчиво).

л. 32

1 на внешнем поле написано киноварью в столбик (по одной букве в ряду): **Ѡселѣ ѡки
стазаноуцеса оученіе простираетъ**. [Калик-61, л. 368 об.–369].

3–4 **нѣѣ кѣимъ**: ошибочно вм. **нѣѣкимъ** [Калик-61, л. 368 об.; Рог-168, л. 293 об.].

4 **вѣжати**: так [Калик-61, л. 368 об.], **вѣжати** [Рог-168, л. 293 об.].

7 **нѣкая**: **нѣка** [Рог-168, л. 293 об.].

л. 32 об.

2 **вѣъ**: далее **н** [Калик-61, л. 369; Рог-168, л. 294].

3–4 **особна в кѣирѣ**: в выговской Минее правильное словodelение: **особъ навкѣирѣ**
(**вкѣирѣ** написано писцом по стертому) и объяснение на внешнем поле: **кормцикѣ**
[Калик-61, л. 369]. В рогожском списке толкование опущено и само выражение передано ошибочно: **особъ нѣвкѣирѣ** [Рог-168, л. 294].

4 **погвѣленіяхъ**: ошибочно **погвѣленіахъ** [Рог-168, л. 294].

6 **а**: **н** [Калик-61, л. 369; Рог-168, л. 294].

11 **навѣки**: **н вѣки** [Калик-61, л. 369; Рог-168, л. 294].

13 **воимся**: так [Калик-61, л. 369], далее **но** [Рог-168, л. 294 об.].

17 **чесѡ ради**: так [Калик-61, л. 369], **чесогѡ ради** [Рог-168, л. 294 об.].

19 **потрѣвнѣхъ**: далее с новой строки заголовок **Мѣтва** [Рог-168, л. 294 об.]. На внешнем поле написано киноварью в столбик (по одной букве в ряду): **молитва** [Калик-61, л. 369].

л. 33

10 **во**: так [Калик-61, л. 369], далее **н** [Рог-168, л. 295].

11 **достойнѣе**: **достоиніе** [Калик-61, л. 369; Рог-168, л. 295].

12 **спасѣтиса**: так [Калик-61, л. 369], **спасѣтиса** [Рог-168, л. 295].

16 **Ѡ нѣхъ**: написано дважды, затем первое сочетание было зачеркнуто теми же чернилами, что у Евфимия Чудовского.

л. 33 об.

1–2 **ѡки... нѣхъ**: так [Калик-61, л. 369 об.], пропущено [Рог-168, л. 295 об.].

12 **пѡлзъ**: **пѡлзы** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 295 об.].

12 **ѣсми**: **ѣсми** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 295 об.].

13 **Ѡнти**: **Ѡти** [Рог-168, л. 296].

14 **ѡвны**: **ѡвныи** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 296].

л. 34

2 **превѣвѣлица**: **превѣвѣлице** [Рог-168, л. 296].

4 **нѣци**: **нѣкои** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 296].

6 **ѡви**: **ѡви** [Рог-168, л. 296 об.].

7 **не восхѣтѣтъ**: ошибочно вм. **не восхѣтѣтъ** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 296 об.].

- 11 **рѣзвѣе: рѣзвѣе** [Рог-168, л. 296 об.].
12 **воистинно: воистиннѣ** [Калик-61, л. 369 об.; Рог-168, л. 296 об.].
20 **сѣ:** так [Рог-168, л. 296 об.], **сѣй** [Калик-61, л. 369 об.].
20–21 **наимникъ: наёмникъ** [Рог-168, л. 296 об.].
21 **вѣдѣтъ: вѣлка:** так [Калик-61, л. 370] и в библейском источнике (Ин 10: 12), **вѣлка**
вѣдѣтъ [Рог-168, л. 297].
22 **не радяще: не радѣ** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297].
22 **сѣ: сѣй** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297].
24 **а вѣдетъ: а воуде** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297].

л. 34 об.

- 5–6 **ѡповѣа: оуповающе** [Калик-61, л. 370], где **оуповаю** написано по стертому; **оуповающе**
[Рог-168, л. 297].
7 **вѣстѣ** (второй аорист): ошибка, возможно, под влиянием такой же предшествующей
формы аориста вм. **вѣша** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297].
16 **во: вѣ** [Рог-168, л. 297 об.].
17 **наказаниихъ: наказани** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297 об.].
23 **сочиненыя: счиненыа** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297 об.].

л. 35

- 3 **и:** нет [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 297 об.].
4 **рѣзвѣе: рѣзвѣе** [Рог-168, л. 297 об.].
12–13 **сотворяюще: сотворѣющимъ** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 298].
16 **совершивъ: совершивше** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 298].
17 **ѡстроивъ: оустроивше** [Калик-61, л. 370; Рог-168, л. 298].
18 **же:** так [Калик-61, л. 370], нет [Рог-168, л. 298].

л. 35 об.

- 2 **со: сѣ** [Рог-168, л. 298 об.].
3 **богатство ѡмъ:** сначала Евфимий Чудовский ошибся, написав **богатствомъ**, но затем
приписал над **м** букву **ѡ**; **богатство ѡмъ** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 298 об.].
4 **во: вѣ** [Рог-168, л. 298 об.].
4–13 **зрѣте...** **даровали:** вторая вставка в житии, представленная всеми списками [Калик-
61, л. 370 об.; Рог-168, л. 298 об.–299].
7 **вѣцѣ: вѣкѣ** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 298 об.].
11 **на:** ошибочно вм. **но** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 298 об.].
13 **вѣчно: вѣчно** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 299].
13 **даровали:** так [Калик-61, л. 370 об.], исправлено на **дарова**, далее две буквы тщательно
затерты [Рог-168, л. 299].
17 **ѡкрашены: далее и** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 299].
24 **сочини: счини** [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 299].

л. 36

4 развѣмѣ: ошибочно вм. развѣмѣхъ [Калик-61, л. 370 об.; Рог-168, л. 299 об.].

7 и во: и в [Калик-61, л. 370 об.], в [Рог-168, л. 299 об.].

15 ѿ сокровищней своихъ: так [Рог-168, л. 299 об.], ѿ сокровищней своен [Калик-61, л. 370 об.].

л. 36 об.

6 спасенія: спасеніе [Калик-61, л. 371; Рог-168, л. 300].

6–7 моли́теса: так [Калик-61, л. 371], моли́тиса [Рог-168, л. 300].

10 в: нет [Калик-61, л. 371; Рог-168, л. 300].

15 а́мині: далее добавление в поморских списках [Калик-61, л. 371–371 об.; Рог-168, л. 300 об.–302 об.]:

л. 300 об.

Сказаніе ѿ пелагїѡнѣхъ, и в-
кратцѣ ѡбличеніе на ереси ихъ
ѿ нѣкоего православна.

Пелагїѡни гл҃ютъ: аще бы адамъ
не престѣпиль смѣртю же бы оу-
меръ. ѡвѣтъ православныхъ.

Забывъ ѡка́нниі самогò содѣ-
тела слово, аще рече ѿ древа сего
вкусите, в той день смѣртю оумре-
те, рекше нетлѣнїа лишени бѹде-
те, и тлѣнїю смѣртнѹ не подпадѣ-
те, и явнѹ ѿ сего̀ слова, аще бы
заповѣданныхъ ѿ б҃га не престѣпѣ
продѣцъ ниже бы смѣрти оузрѣ
и тлѣнїю подпалъ. понеже нетлѣ-
нїемъ ѡболченъ былъ, и самогò
содѣтела рѣками содѣланъ, на ве-
зсмѣртнѹю и на бесконѣчнѹю на неста-
рѣющюся жизнь, и поставленъ цр҃ь
надъ всѣми видимыми твѣрми.

л. 301

Второе они же владословатъ ада-
мова грѣхà престѣпленіе на родъ
егò ни на [н исправлено писцом из к] когò не падѣ развѣе егò.

Третіе гл҃ютъ. егда родитса
мла́нцъ ѿ мѣри, тогда безгрѣ-
шенъ естъ, не имѣетъ на себѣ
грѣхà по адамѣ, возрастаючи
же согрѣшати начнетъ, то естъ
грѣхъ егò. ѡвѣтъ. ѡ [И, Калик-61, л. 371] всѣмъ
лж҃цѣ забывъ словесъ пророческї

и́тва и дѣда. ѡвъ рече, простира-
юци вездѣ ѿ незлобїа къ гдѣ:
въ комъ чистоты ищещи, ѿ нечи-
стоты зачатѣи: и въ комъ правды
истазуещи, въ неправдѣ рожденна-
гѡ, ѡвъ же гла: се бо въ беззакѡ-
нїихъ зачатъ есмь и во грѣсѣхъ
роди мѧ мати моѧ, рѣкше ско-
толѣпникъ ѿ нечистоты и тлѣнїа.
апѣ же к римляномъ: грѣхъ
оубо а́дамовъ и не на преступшии
дѣйствиа и воцрїса по престѣ-
плѣнїи а́дамовѣ. сегѡ ради и гдѣ
везгрѣшнын плѡтїю явїса по по-
добїю грѣха, и ѡ грѣсѣ, сїрѣчь
въ мѣртвеню плѡть нашѡ ѡвлече-
са, и смѣртїю своею пакн насъ
возведе во дрѣвнїи санъ безсмѣ-
ртїа, крещенїа же ради ѡбразъ
перворѡднагѡ бл҃гоуспїа доброты
пакн дарова. и самъ гдѣ рече,
їакѡ грядѣтъ князь мїра сегѡ
и во мнѣ не имать ничѡже. и се
явнѣ на єдиномъ хртѣ їсѣ не ѡ-
брѣлъ мнродѣржець грѣха а́дамла.
понѣже ѿ дха стѧ и ѿ нетлѣнїа
зачатъ, и неизреченнымъ ржтѡ
родїса ѿ пречтыхъ кровей вїцы
и кровїю своею ѿ вѣка оумѣршихъ
исквпїи. вѣрвюцимъ же скотоподѡ-
бнагѡ ради зачатїа и рожества
пакн вторымъ ржтѡвомъ порожá-
тиса² поволѣ. Ѧ ѡ младѣнцѣхъ же
невопарнын павелъ рече: їакѡ прѣ-
жде рече чáда вáша нечїсты сѣтъ
нїѣ же стѧ естѣ. Четвѣртал прѣ-
лестъ ихъ. аще рече чакъ содѣ-
етъ ѿ помысла всáкѡю сквѣрнѡ

л. 301 об.

л. 302

² К словам в́торымъ ржтѡвомъ порожáтиса сделана помета на внешнем поле: сїрѣ, водою и дхѡмъ [Калик-61, л. 371 об].

и нечистоту плотскѣю, то глѣю
 емѹ безгрѣшно, ѿкъ ѿ естест-
 ва. Семѹ же вѣсованію ихъ и ѿ-
 бличеніа многѡ не трѣбѣ, занѣ
 всѣмъ ѿвнѣ слабѡ ихъ и сопро-
 тивленіе. ѿ нечистотѣхъ же плоть-
 скіхъ всѣмъ прѡкомъ и апломъ
 крѣпцѣ претѣцимъ. гдѣ же за-
 повѣда не токмо ѿ влѣдѣ и ѿ воз-
 рѣніи возжелѣніа сѣ похотію. та-
 коже и павелъ не льститеса рече
 ни влѣдники ни прелюбодѣи ни скве-
 рнітели ни рѣкоблѣдники не видѣѡ
 въ црѣтво нѣное. и паки той же., всѣ
 грѣхъ иже сотворитъ члѣкъ кро-
 мѣ тѣла, влѣдѣи же во своѣ тѣ-
 ло согрѣшѣетъ, и прѡчаа.

Инаа же влѣдѣтъ ѿко [далее затерто же] мѡжетъ

л. 302 об.

члѣкъ рѣзумомъ самовлѣстїа сво-
 егѡ и безъ вѣжа помѡци соверше
 быти, и вѣчное блженство полѣ-
 чити. ѡвѣтъ. Забывъ безѹм-
 ныа самогѡ гдѣ рѣкша, ѿкъ
 безъ мене рече не мѡжете творити
 ничтѡже, и паки азъ емь лѡза
 вы же рѡждѣе. и иже превѣдетъ
 во мнѣ и азъ в немъ, и той со-
 творитъ плодъ многаа [многъ, Калик-61, л. 371 об.], и прѡчаа.

Библейские цитаты

л. 2–2 об.

222–2 об.2 не ѡбѡйся... нѣсѣхъ: Лк 12: 32.

л. 2 об.

3–6 ѡще... мене: Мф 29: 21.

6–9 не дровы... каменіемъ многоцѣннымъ: 1 Кор 3: 12.

л. 4

5–6 наипаче... ѡбща: Деян 4: 32.

л. 4 об.

4 свѣща... дѡ: Мф 5: 15.

19–20 **всегда**... **ѡвѣтъ**: 1 Пет 3: 15.

21–22 **подобаетъ**... **заградити**: Тит 1: 7, 9.

л. 5 об.

20–22 **аще**... **славятся**: 1 Кор 12: 26.

л. 6

18–21 **повинующеся**... **вѣмъ**: Евр 13: 17.

л. 6–6 об.

л. 6₂₄–6 об.₂: **владѡмн**... **гднимъ**: ср.: 1 Пет 2: 18; Еф 6: 5.

л. 6 об.

2–3: **не трѡчю**... **равн**: Еф 6: 6; ср.: Кол 3: 22.

5–7: **се бо**... **ѡждиайте**: ср.: Еф 6: 8; Кол 3: 24.

8–11: **елнка честна**... **творяще**: Флп 4: 8–9.

л. 7 об.

6 **сѡ страхомъ и трѣпетомъ**: Флп 2: 12.

л. 9

5–7 **грѣшникъ**... **погибнетъ**: Пс 111: 10.

8–9 **с ненавдящими**... **мирны**: Пс 119: 7.

л. 10 об.

1–2 **вѣнецъ**... **правды**: 2 Тим 4: 8.

л. 15 об.

7–18 **но**... **невѣрными**: 1 Кор 6: 1–6.

л. 16

14–15 **согрѣшающихъ**... **примѣтъ**: 1 Тим 5: 20.

17–20 **счиги**... **крѡтостю**: 2 Тим 4: 2.

л. 17 об.

21–23 **акв**... **мѣтвою**: 1 Тим 4: 4–5.

л. 18

16–18 **не пий**... **недѣтъ**: 1 Тим 5: 23.

л. 19

2 **служящимъ**... **питатися**: Втор 18: 1.

л. 20–20 об.

23–4 **сѣдящи**... **избрѡ**: Лк 10: 39–42.

л. 21

17–18 да́ же́стости... имѣетъ: Пс 140: 4.

18–23 а́ще ли же... егѡ̀: Мф 5: 23–24.

л. 21–21 об.

23–6 а́ще ли... мыгтаря̀: Мф 18: 15–17.

л. 21 об.

8–9 не седмѣжды... седмери́цею: Мф 18: 21–22.

л. 22

18–19 вдови́ць... посто́щая: Иак 1: 27.

л. 23–23 об.

24–1: ѡста́ви... на́шимъ: Мф 6: 12.

л. 25

8–9 прилежа́щїи... быва́етъ: Еккл 1: 18.

9–10 разꙋмно́мъ... ко́стемъ: ср.: Притч 25: 21.

10–11 бра́шны... но́чь: Пс 41: 4.

л. 26

14–15 пра́веденъ... твои́: Пс 118: 137.

16–17 ѡца́... сътѣхи: 2 Кор 1: 3.

л. 27 об.

1–2 да́ вѣдетъ... на́ша: Пс 30: 3.

4–5 а́ще... дрꙋгїи́: Мф 10: 23.

11–13 егда́... вѣгая: Мф 2: 14.

15–16 свѣ́сиша... вра́гъ: 2 Кор 11: 32.

л. 28

10–12 ѡакъ... полага́ти: 1 Ин 3: 16.

л. 29

15–16 а́ще... дрꙋгїи́: Мф 10: 23.

16–18 нае́мники... ѡвца́хъ свои́хъ: Ин 10: 12–13.

л. 29 об.

15–16 немо́щныя... пролія̀: 1 Кор 8: 11.

л. 30

2–4 кто̀... не разжи́зююся: 2 Кор 11: 29.

л. 31

4–5 а́ще... тогѡ̀: Мф 26: 42.

11–12 ѿщѣтъ... хрѣтѣвъхъ: Флп 2: 21.
13 любви... своихъ си: 1 Кор 13: 5.
14–15 не ѿщѣ... спасенія: 1 Кор 10: 33.
17–21 ѿ овою... превъгн: Флп 1: 23–24.

л. 31 об.

17 да не... ісраілевъ: 2 Цар 21: 17.
18–21 моляще... воли: 2 Цар 18: 2–4.

л. 33

19–20 споръ... разсѣдитъ: Притч 18: 18.

л. 34

20–22 се ѣсть... ѿ овцѣхъ: Ин 10: 12.

л. 35 об.

8–10 не златомъ... ѡкрашали: 1 Тим 2: 9.

л. 36

14–16 книжникъ... вѣтхая: Мф 13: 52.
16–17 кѣпцы... драгоценномъ: Мф 13: 45–46.
19 ѡчаше во и творяше: Иак 2: 12.
20–21 иже... неномъ: Мф 5: 19.

Рукописные источники

- Арх.С-178 — «Боговидная любовь» К. Истомина (л. 4–140). 1689 г. (не позднее августа). Московский список архиепископа Афанасия Холмогорского. БАН. Архангельское собр. С, № 178.
- Калик-61 — Выговская Четья Минея. Июнь. 10-е гг. XVIII в. БАН. Собр. Ф. А. Каликина. № 61.
- Маз-645 — «Боговидная любовь» К. Истомина. Софьинская редакция. Беловой список. Кон. XVII в. РГАДА. Ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина). Оп. 1. № 645.
- МД-15 — Дело о приезде в Москву из Киева архидьякона Братского Богоявленского монастыря Михаила и 11 певчих. 1652–1653 гг. РГАДА. Ф. 124 (Малороссийские дела). Оп. 1. № 15.
- ПИА72 — «Боговидная любовь» К. Истомина. Нарышкинская редакция. Между 27 апреля и 17 (7) мая 1682 г. БАН. ПИА72.
- Рог-168 — «Минея Четья разных месяцев». 20-е гг. XVIII в. РГБ. Ф. 247 (собр. Рогожского кладбища). № 168.
- Чуд-216 — «Книга св. Августина, епископа Гиппонского». Около 1692 г. Автограф Евфимия Чудовского. ГИМ. Собр. Чудова монастыря. № 216.

Литература

- Библия 1499 г. — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М.: Новоспасский монастырь, 1997. Т. 4: Псалтирь. 344 с.; М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1992. Т. 7: Евангелие. 399 с.; Т. 8: Апостол, Апокалипсис. 511 с.
- Калугин 2002 — *Калугин В. В.* «Книга святого Августина» в русской письменности XVI–XIX веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М.: Древлехранилище, 2002. С. 108–163.
- Калугин 2003а — *Калугин В. В.* Библейские цитаты в связи с вопросом атрибуции древнерусского перевода: (На материале «Книги святого Августина») // Славяноведение. 2003. № 2. С. 36–50.
- Калугин 2003б — *Калугин В. В.* К изучению латинского влияния в русской книжности XVI–XVII веков: «Книга святого Августина» // Литература, культура и фольклор славянских народов: XIII Международный съезд славистов (Любляна, август 2003 г.): Доклады российской делегации. М.: Индрик, 2003. С. 94–109.
- Калугин 2009 — *Калугин В. В.* Источниковедческий комментарий к рассказу Л. Н. Толстого «Три старца» // Толстой и о Толстом: Материалы и исследования. М.: ИМЛИ РАН, 2009. Вып. 3. С. 151–181.
- Калугин 2011 — *Калугин В. В.* Лексический критерий атрибуции древнерусского перевода: (Redemptor mundi: Искупитель мира) // Вопросы русского языкознания. 2011. Вып. 14: Грамматика и текст: (К юбилею Г. А. Золотовой). С. 574–580.
- Калугин 2012 — *Калугин В. В.* «Книга св. Августина» и ее протограф «белорусского письма» // Славянские языки и культуры в современном мире: II Междунар. науч. симпозиум (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 21–24 марта 2012 г.): Труды и материалы. М.: Изд-во МГУ, 2012. С. 56–57.
- Калугин 2013 — *Калугин В. В.* «Книга св. Августина»: ошибки перевода или разночтения оригинала? // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2013. № 4. С. 110–124.
- Калугин 2014 — *Калугин В. В.* «Житие блаженного Августина» Посидия Каламского в выговских Четиих Минеях // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2014. Т. 63. С. 166–183.
- Ковтун — *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л.: Наука, 1989. 296 с.
- Кунцевич — *Кунцевич Г. З.* «Три старца» Л. Н. Толстого и «Сказание о явлениях Августина» // Историко-литературный сборник. Посвящается В. И. Срезневскому (1891–1916 гг.). Л.: ОРЯС, 1924. С. 291–296.
- Переписка Ивана Грозного — Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским / Текст подгот. Я. С. Лурье и Ю. Д. Рыков. Л.: Наука, 1979. 431 с.
- Соболевский — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Тип. Имп. АН, 1903. VIII, 460 с. (СОРЯС; Т. 74, № 1).
- Сочинения князя Курбского — Сочинения князя Курбского. СПб.: Тип. М. А. Александрова, 1914. Т. 1: Сочинения оригинальные. XXV с., 622 стб. (Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею; Т. 31).

References

- Bibliya 1499 goda i Bibliya v sinodal'nom perevode* (1992, 1997). Moscow: Novospasskii monastyr'. Vol. 4. Psaltir', 344 p.; Moscow: Izdatel'skii otdel Moskovskogo Patriarkhata. T. 7. Evangelie, 399 p.; T. 8. Apostol, Apokalipsis, 511 p.

- Kalugin, V. V. (2002). '«Kniga svyatogo Avgustina» v russkoi pis'mennosti XVI–XIX vekov', in: *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2001. Moscow: Drevlekhranilishche, 108–163.
- Kalugin, V. V. (2003). 'Bibleiskie tsitaty v svyazi s voprosom atributsii drevnerusskogo perevoda. (Na materiale «Knigi svyatogo Avgustina»)», *Slavyanovedenie*, 2, 36–50.
- Kalugin, V. V. (2003). 'K izucheniiu latinskogo vliyaniya v russkoi knizhnosti XVI–XVII vekov: «Kniga svyatogo Avgustina»', in: *Literatura, kul'tura i fol'klor slavyanskikh narodov. XIII Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov (Lyublyana, avgust 2003). Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow: Indrik, 94–109.
- Kalugin, V. V. (2009). 'Istochnikovedcheskii kommentarii k rasskazu L. N. Tolstogo «Tri startsa»', in: *Tolstoi i o Tolstom. Materialy i issledovaniya*. Moscow: Institut mirovoi literatury Rossiiskoi akademii nauk. Vol. 3, 151–181.
- Kalugin, V. V. (2011). 'Leksicheskie kriterii atributsii drevnerusskogo perevoda. (Redemptor mundi: Iskupitel' mira)', *Voprosy russkogo yazykoznanija*, 14, 574–580.
- Kalugin, V. V. (2012). '«Kniga svyatogo Avgustina» i ee protograf «belorusskogo pis'ma»', in: *Slavyanskije yazyki i kul'tury v sovremennom mire. II Mezhdunarodnyi nauchnyi simpozium (Moskva, Moskovskii gosudarstvennyi universitet imeni M. V. Lomonosova, filologicheskii fakul'tet, 21–24 marta 2012 goda). Trudy i materialy*. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta, 56–57.
- Kalugin, V. V. (2013). '«Kniga svyatogo Avgustina»: oshibki perevoda ili raznochteniya originala?', *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*, 4, 110–124.
- Kalugin, V. V. (2014). '«Zhitie blazhennogo Avgustina» Possidiya Kalamского v vygovskikh Chetiikh Mineyakh', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg: Nauka. Vol. 63, 166–183.
- Kovtun, L. S. (1989). *Azbukovniki XVI–XVII vekov. Starshaya raznovidnost'*. Leningrad: Nauka, 296 p.
- Kuntsevich, G. Z. (1924). '«Tri startsa» L. N. Tolstogo i «Skazanie o yavleniyakh Avgustinu»', in: *Istoriko-literaturnyi sbornik. Posvyashchaetsya V. I. Sreznevskomu (1891–1916 gody)*. Leningrad: Otdelenie russkogo yazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk, 291–296.
- Lur'e, Ya. S., Rykov, Yu. D., eds. (1979). *Perepiska Ivana Groznogo s Andreem Kurbskim*. Leningrad: Nauka, 431 p.
- Sobolevskii, A. I. (1903). *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy (Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk. Vol. 74, 1)*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk, VIII, 460 p.
- Sochineniya knyazya Kurbskogo (Russkaya istoricheskaya biblioteka, izdavaemaya Arkheograficheskoyu komissieyu. T. 31)*. (1914). Saint Petersburg: Tipografiya M. A. Aleksandrova. Vol. 1. Sochineniya original'nye. XXV p., 622 col.